# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 关于半岛姬鼠（apodemus (comments On The Taxonomic Status Of ) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 关于半岛姬鼠（Apodemus (Comments on the Taxonomic Status of )


[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv]['kænzəs] [ prbli'keiʃnz ]
**University of Kansas Publications**
大学 的 堪萨斯州 出版物

堪萨斯大学出版社

[mju'ziːəm][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri]
**Museum of Natural History**
博物馆 的 自然的 历史

自然历史博物馆

['vɑːljəm] [naɪn] , [noʊ] . [eɪt] , [piː'piː] .
**Volume 9 , No . 8 , pp .**
体积 9 , 不 . 8 , pp .

第9卷，第8期，第100页

- - - , [wʌn][fɪg] .
**337 - 346 , 1 fig .**
- - - , 1 如图 .

337-346，1 图。

[ɪn][tekst] , [wʌn] ['teɪbl]
**in text , 1 table**
在 文本 , 1 桌子

正文中，1 个表格

['ɔːgəst] - , -
**August 15 , 1956**
八月 - , -

1956年8月15日

['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði][ˌtæksə'nɑːmɪk]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv]
**Comments on the Taxonomic Status of**
评论 在 这 分类学 地位 的

关于分类地位的评论

[ˌæpə'diːməs] [pənɪnsəleɪ] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'skrɪpʃn]
**Apodemus peninsulae , with Description**
足底肌 半岛 , 和 描述

Apodemus peninsulae，附描述

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['sʌbspiːʃiːz] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] ['tʃaɪnə]
**of a New Subspecies from North China**
的 一个 新的 亚种 从 北 中国

来自中国北方的一个新亚种

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[dʒeɪ] . [nɑːks] [dʒəʊnz] , ['dʒunjɚ] .
**J . KNOX JONES , JR .**
J . 诺克斯 琼斯 , JR .

J. KNOX JONES, JR.

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv]['kænzəs]

| University | of | Kansas |
|---|---|---|
| 大学 | 的 | 堪萨斯州 |

堪萨斯大学

Lawrence1956

**Lawrence1956**

Lawrence1956

劳伦斯1956

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv]['kænzəs] [ prbli'keiʃnz ] , [mjuˈziːəm][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri]

| University | of | Kansas | Publications | , | Museum | of | Natural | History |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大学 | 的 | 堪萨斯州 | 出版物 | , | 博物馆 | 的 | 自然的 | 历史 |

堪萨斯大学自然历史博物馆出版物

[ 'editəz ] : [iː] . ['reɪmənd] [hɔːl] , ['tʃermən] , [ə; eɪ] . ['baɪrən] ['lenərd] ,

| Editors | : | E | . | Raymond | Hall | , | Chairman | , | A | . | Byron | Leonard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 编辑 | : | E | . | 雷蒙德 | 大厅 | , | 主席 | , | 一个 | . | 拜伦 | 伦纳德 | , |

编辑：E. Raymond Hall（主席）、A. Byron Leonard

['rɑːbərt]['dʌbljuː] . ['wɪlsn]

| Robert | W | . | Wilson |
|---|---|---|---|
| 罗伯特 | W | . | 威尔逊 |

罗伯特·W·威尔逊

['vɑːljəm] [naɪn] , [noʊ] . [eɪt] , [piː'piː] .

| Volume | 9 | , | No | . | 8 | , | pp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 体积 | 9 | , | 不 | . | 8 | , | pp | . |

第9卷，第8期，第100页

- - - , [wʌn][fɪg] .

| 337 | - | 346 | , | 1 | fig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | - | , | 1 | 如图 | . |

337-346，1 图。

[ɪn][tekst] , [wʌn] ['teɪbl]

| in | text | , | 1 | table |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 文本 | , | 1 | 桌子 |

正文中，1 个表格

['pʌblɪʃt] ['ɔːgəst] - , -

| Published | August | 15 | , | 1956 |
|---|---|---|---|---|
| 已发布 | 八月 | - | , | - |

发表于1956年8月15日

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv]['kænzəs]

| University | of | Kansas |
|---|---|---|
| 大学 | 的 | 堪萨斯州 |

堪萨斯大学

['lɔːrəns] , ['kænzəs]

| Lawrence | , | Kansas |
|---|---|---|
| 劳伦斯 | , | 堪萨斯州 |

堪萨斯州劳伦斯

['prɪntɪd] [baɪ]

| PRINTED | BY |
|---|---|
| 打印 | 经过 |

印刷者

['fɝːd] [vɔɪlənd] , ['dʒunjɝ] . , [steɪt] ['prɪntər]

| FERD | VOILAND | , | JR | . | , | STATE | PRINTER |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费尔德 | 沃兰德 | , | JR | . | , | 状态 | 打印机 |

FERD VOILAND, JR.，国家印刷商

[tə'piːkə] , KANSAS195626 - -
**TOPEKA , KANSAS195626 - 3854**
托皮卡 , KANSAS195626 - -

堪萨斯州托皮卡 195626-3854

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 339 ]**
[ 页 - ]

[第339页]

['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði][ˌtæksə'nɑːmɪk]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ˌæpə'diːməs] [pənɪnsəleɪ] , [wɪð; wɪθ]
**Comments on the Taxonomic Status of Apodemus peninsulae , with**
评论 在 这 分类学 地位 的 足底肌 半岛 , 和

关于半岛姬鼠（Apodemus peninsulae）分类地位的评论

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['sʌbspiːʃiːz] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] ['tʃaɪnə]
**Description of a New Subspecies from North China**
描述 的 一个 新的 亚种 从 北 中国

描述来自中国北方的一个新亚种

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[dʒeɪ] . [nɑːks] [dʒəʊnz] , ['dʒunjɚ] .
**J . KNOX JONES , JR .**
J . 诺克斯 琼斯 , JR .

J. KNOX JONES, JR.

[ɪn][ðə; ði][pæst] ['sevrəl] ['jɪrz] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['næʃ(ə)nəl][mjuˈziːəm][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]
**In the past several years the United States National Museum has received a large**
在 这 过去的 一些 年 这 团结的 各州 国家的 博物馆 有 已收到 一个 大的
['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mæm(ə)lz] [frʌm; frəm] ['sentrəl] [ænd; ənd] ['sʌðərn] [kə'riə] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz]
**number of mammals from central and southern Korea through the auspices**
数字 的 哺乳动物 从 中央 和 南部 韩国 通过 这 庇护
[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ˌhemə'rædʒɪk] ['fiːvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrmd] ['fɔːrsɪz] [ˌepɪˌdiːmiə'lɑːdʒɪkl]
**of the Commission on Hemorrhagic Fever of the Armed Forces Epidemiological**
的 这 委员会 在 出血性 发烧 的 这 武装 部队 流行病学
[bɔːrd] .
**Board .**
木板 .

过去几年，美国国家博物馆通过美国武装部队流行病学委员会出血热委员会的赞助，从韩国中部和南部接收了大量哺乳动物。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [kə'riːən] [kə'lekʃənz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**Among these Korean collections are more than a hundred specimens of a**
之中 这些 韩国人 收藏 是 更多的 比 一个 百 标本 的 一个
['mjʊraɪn]['roʊd(ə)nt][ə'rɪdʒənəli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " - [ˌspiːʃi'oʊsəs] [pənɪnsəleɪ] " [baɪ] ['oʊldˌfiːld]
**murine rodent originally described as " Micromys speciosus peninsulae " by Oldfield**
鼠类 啮齿动物 起初 描述 作为 " - 美丽 半岛 " 经过 奥尔德菲尔德
[ 'tɔməs ] [bʌt; bət] ['kɜːrəntli] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['dʒiːnəs][ˌæpə'diːməs] .
**Thomas but currently placed in the genus Apodemus .**
托马斯 但 现在 放置 在 这 属 足底肌 .

在这些韩国收藏品中，有一百多件鼠类啮齿动物标本，最初由 Oldfield Thomas 描述为“Micromys speciosus peninsulae”，但目前归入 Apodemus 属。

[ɪn] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [spə'sɪfɪk] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [ʌv; əv] [ðɪs] [maʊs] [aɪ] [hæv; həv]
**In** **attempting** **to** **ascertain** **the** **specific** **relationships** **of** **this** **mouse** **I** **have**
在 尝试 到 探明 这 具体的 关系 的 这 老鼠 我 有
[ɪg'zæmɪnd] ,
**examined** **,**
检查 ,

为了确定我所研究的这只小鼠的具体亲缘关系，

[θru:] [ðə; ði][ˌdʒenə'rɑ:səti][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['deɪvɪd][eɪtʃ] . ['dʒɑ:nsən] , ['æktɪŋ] ['kjʊreɪtər][ʌv; əv]
**through** **the** **generosity** **of** **Dr** **.** **David** **H** **.** **Johnson** **,** **Acting** **Curator** **of**
通过 这 慷慨 的 博士 . 大卫 H . 约翰逊 , 表演 馆长 的
['mæm(ə)lz] ,
**Mammals** **,**
哺乳动物 ,

感谢哺乳动物代理馆长戴维·H·约翰逊博士的慷慨捐助，

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbˌdʒinəs] - [ɪn][ðə; ði][ju:] . [es] .
**most** **of** **the** **other** **Oriental** **specimens** **of** **the** **subgenus** **Sylvaemus** **in** **the** **U** **.** **S** **.**
最多 的 这 其他 东方 标本 的 这 亚属 - 在 这 U . S .
['næʃ(ə)nəl][mju'zi:əm][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɑ:n] [ðɪs] [kəm'baɪnd] [mə'tɪriəl] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['kɑ:ments]
**National** **Museum** **and** **it** **is** **on** **this** **combined** **material** **that** **the** **following** **comments**
国家的 博物馆 和 它 是 在 这 合并 材料 那 这 下列的 评论
[ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɑ:r; ər] [beɪst] .
**and** **description** **are** **based** **.**
和 描述 是 基于 .

美国国家博物馆收藏了大部分其他东方亚属 Sylvaemus 的标本，以下评论和描述均基于这些综合材料。

[θri:] ['dʒen(ə)rəl] [gru:ps] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒi:nəs][ˌæpə'di:məs][ɑ:r; ər]['prez(ə)ntli] [noʊn] [tu:; tə] [ə'kɜ:r] [ɑ:n]
**Three** **general** **groups** **of** **the** **genus** **Apodemus** **are** **presently** **known** **to** **occur** **on**
三 一般的 团体 的 这 属 足底肌 是 目前 已知 到 发生 在
[ðə; ði] ['meɪnlənd] [ʌv; əv] [ˌnɔ:rθ'i:st] ['eɪʒə; 'eɪʃə] .
**the** **mainland** **of** **northeast** **Asia** **.**
这 大陆 的 东北 亚洲 .

目前已知在东北亚大陆分布着三种不同种类的姬鼠属动物。

[wʌn] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [ˌæpə'di:məs] - , [loʊn] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbˌdʒinəs]
**One** **is** **the** **distinctive** **Apodemus** **agrarius** **,** **lone** **representative** **of** **the** **subgenus**
一 是 这 独特的 足底肌 - , 孤独 代表 的 这 亚属
[ˌæpə'di:məs] .
**Apodemus** **.**
足底肌 .

其中之一是独特的 Apodemus agrarius，它是 Apodemus 亚属的唯一代表。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði]['sʌbˌdʒinəs] - [ænd; ənd] ['kloʊsli] [rɪ'zemblɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
**The** **others** **,** **both** **in** **the** **subgenus** **Sylvaemus** **and** **closely** **resembling** **each** **other** **,**
这 其他的 , 两个都 在 这 亚属 - 和 密切 类似 每个 其他 ,

其他物种，均属于亚属 Sylvaemus，且彼此非常相似，

[ɑ:r; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [ɪz] ['kɜ:rəntli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ˌkɑ:nspə'sɪfɪk][wɪð; wɪθ]
**are** **represented** **by** **a** **small** **animal** **that** **is** **currently** **regarded** **as** **conspecific** **with**
是 代表 经过 一个 小的 动物 那 是 现在 认为 作为 同种 和
[ˌæpə'di:məs] [ˌsɪl'vætɪkəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər]['ænɪm(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'ri:ən] [maʊs] ,
**Apodemus** **sylvaticus** **and** **a** **larger** **animal** **of** **which** **the** **Korean** **mouse** **,**
足底肌 森林 和 一个 更大的 动物 的 哪个 这 韩国人 老鼠 ,

代表动物包括目前被认为是与林鼠（Apodemus sylvaticus）同种的小型动物，以及韩国鼠（Korean mouse）等体型较大的动物。

[pənɪnsəleɪ] , [ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪv] .
**peninsulae** **,** **is** **representative** **.**
半岛 , 是 代表 .

半岛，具有代表性。

[ðə; ði]['oʊldɪst]['trɪviəl] [neɪm] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] - [ɪz]['meɪdʒər][ʌv; əv] ['ræd] , - ,

| The | oldest | trivial | name | applied | to | the | large | Sylvaemus | is | major | of | Radde | , | 1862 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最老 | 琐碎的 | 姓名 | 应用 | 到 | 这 | 大的 | - | 是 | 主要的 | 的 | 拉德 | , | - | , |

[ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]

| in | the | combination |
|---|---|---|
| 在 | 这 | 组合 |

最早用于指代大型西尔瓦姆斯树的俗名是拉德于1862年命名的"major"，其组合为

[ [mʌs] [ˌsɪl'vætɪkəs] ] [vɜːrt] .

| [ | Mus | sylvaticus | ] | vrt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| [ | 音乐 | 森林 | ] | 虚拟现实 | . |

[Mus sylvaticus] vrt.

['meɪdʒər] .

| major | . |
|---|---|
| 主要的 | . |

主要的。

[ðɪs] [ɪz] , [haʊ'evər] , [twaɪs] [priˈɑːkjupaɪd] ( [siː] ['ɛlɜ˞mən] [ænd; ənd] ['mɔːrɪsən] - [ skɔt ] , - : - ) .

| This | is | , | however | , | twice | preoccupied | ( | see | Ellerman | and | Morrison | - | Scott | , | 1951 | : | 566 | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | , | 然而 | , | 两次 | 心事重重 | ( | 看 | 埃勒曼 | 和 | 莫里森 | - | 斯科特 | , | - | : | - | ) | . |

然而，这却被双重关注（参见 Ellerman 和 Morrison-Scott，1951 年：566）。

[ðə; ði][nekst][ə'veɪləb(ə)l] [neɪm] [ɪz] [pənɪnsəleɪ] [ʌv; əv] [ 'tɔməs ] , - ,

| The | next | available | name | is | peninsulae | of | Thomas | , | 1907 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 可用的 | 姓名 | 是 | 半岛 | 的 | 托马斯 | , | - | , |

下一个可用的名称是 Thomas 于 1907 年提出的 peninsulae，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][maɪs][frʌm; frəm]['sentrəl][ænd; ənd] ['sʌðərn] [kə'riə] ( [taɪp] [frʌm; frəm]

| which | was | applied | to | mice | from | central | and | southern | Korea | ( | type | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 应用 | 到 | 小鼠 | 从 | 中央 | 和 | 南部 | 韩国 | ( | 类型 | 从 |

- ,

| Mun'gyong | , |
|---|---|
| - | , |

该方法应用于来自韩国中部和南部的小鼠（来自文京的小鼠，

- [miː] . [ˌes 'iː] [soʊl] , [kə'riə] ) , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [prə'poʊzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbspiːʃiːz]

| 110 | mi | . | SE | Seoul | , | Korea | ) | , | and | was | originally | proposed | as | a | subspecies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 米 | . | 东南 | 汉城 | , | 韩国 | ) | , | 和 | 曾是 | 起初 | 建议的 | 作为 | 一个 | 亚种 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsələr][ˌdʒæpə'niːz] ['spiːʃiːz] ,

| of | the | insular | Japanese | species | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 岛屿 | 日本人 | 物种 | , |

距韩国首尔东南110英里），最初被认为是日本岛屿物种的一个亚种。

[ˌæpə'diːməs][ˌspiːʃi'oʊsəs] .

| Apodemus | speciosus | . |
|---|---|---|
| 足底肌 | 美丽 | . |

美丽姬鼠。

[dʒiː] . [em] . ['ælən] ( - : - ) , [huː] ['rekəgnaɪzd] [pənɪnsəleɪ] [æz; əz][ə; eɪ][ ˌmɔnəu'tipik ] ['spiːʃiːz] ,

| G | . | M | . | Allen | ( | 1940 | : | 949 | ) | , | who | recognized | peninsulae | as | a | monotypic | species | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| G | . | M | . | 艾伦 | ( | - | : | - | ) | , | WHO | 认可 | 半岛 | 作为 | 一个 | 单型 | 物种 | , |

GM Allen（1940：949）认为 peninsulae 是一个单型种，

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ɪn'vestɪgeɪtər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| was | the | first | investigator | to | make | the | important | distinction | that | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 第一的 | 研究者 | 到 | 制作 | 这 | 重要的 | 区别 | 那 | 它 | 曾是 |

[nɑːt][ˌkɑːnspə'sɪfɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][ˌspiːʃi'oʊsəs] ,

| not | conspecific | with | the | Japanese | speciosus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 同种 | 和 | 这 | 日本人 | 美丽 | , |

是第一个做出重要区分的研究者，他指出该物种与日本的speciosus并非同种。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈhɑːlɪstɚ] ( - : [wʌn] - [ˌtuːˈtuː] ) [ænd; ənd] [ˈmɪlər] ( - : - ) [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [juːst]
**although** **Hollister** **(** **1913** **:** **1** **-** **2** **)** **and** **Miller** **(** **1914** **:** **89** **)** **had** **previously** **used**
虽然 霍利斯特 ( - : 1 - 2 ) 和 磨坊主 ( - : - ) 有 之前 用过的
[ðə; ði][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ˌæpəˈdiːməs] [pənɪnsəleɪ] ,
**the** **combination** **Apodemus** **peninsulae** **,**
这 组合 足底肌 半岛 ,

尽管 Hollister (1913: 1-2) 和 Miller (1914: 89) 之前曾使用过 Apodemus peninsulae 的组合，

[ˈevɪdəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [ɪn][maɪnd] .
**evidently** **with** **the** **same** **thought** **in** **mind** **.**
显然 和 这 相同的 想法 在 头脑 .

显然，他们的想法是一样的。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[** **Pg** **340** **]**
[ 页 - ]

[第340页]

[fɪg] . [wʌn] .
**Fig** **.** **1** **.**
如图 . 1 .

图1。

[ˈventrəl] [vjuːz] [ʌv; əv] [skʌlz] [ænd; ənd] [left] [ˈmæksɪleri] [tuːθ] - [roʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [tuː] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv]
**Ventral** **views** **of** **skulls** **and** **left** **maxillary** **tooth** **-** **rows** **of** **two** **species** **of**
腹侧 浏览 的 头骨 和 左边 上颌 齿 - 行 的 二 物种 的
[ðə; ði][ˈdʒiːnəs][ˌæpəˈdiːməs] .
**the** **genus** **Apodemus** **.**
这 属 足底肌 .

两种姬鼠属动物的头骨和左侧上颌牙列的腹视图。

[ə; eɪ] . [ˌæpəˈdiːməs] - - ( [ˈmelkiˌɔːr] ) , [ˈlɔlənd] , [ˈdenmɑːrk] , [əˈdʌlt; ˈædʌlt] ♂ , [noʊ] .
**a** **.** **Apodemus** **flavicollis** **flavicollis** **(** **Melchior** **)** **,** **Lolland** **,** **Denmark** **,** **adult** **♂** **,** **No** **.**
一个 . 足底肌 - - ( 梅尔基奥尔 ) , 洛兰德 , 丹麦 , 成人 ♂ , 不 .
-
**141691**
-

一个。 Apodemus flavicollis flavicollis (Melchior)，洛兰，丹麦，成虫 ♂，编号 141691

[ˈjuːˈɛsˈɛnˈɛm] , ×2 .
**USNM** **,** **×2** **.**
美国海军陆战队 , ×2 .

美国国家医学博物馆，×2。

[biː] . [ˌæpəˈdiːməs] - - ( [ˈmelkiˌɔːr] ) , - , [ˈdʒɜːrməni] , [jʌŋ] ♂ , [noʊ] .
**b** **.** **Apodemus** **flavicollis** **flavicollis** **(** **Melchior** **)** **,** **Mauseklippe** **,** **Germany** **,** **young** **♂** **,** **No** **.**
b . 足底肌 - - ( 梅尔基奥尔 ) , - , 德国 , 年轻的 ♂ , 不 .
-
**112895**
-

b. Apodemus flavicollis flavicollis (Melchior), Mauseklippe, 德国, 年轻 ♂, 编号 112895

[ˈjuːˈɛsˈɛnˈɛm] , ×10 .
**USNM** **,** **×10** **.**
美国海军陆战队 , ×10 .

美国国家医学博物馆，×10。

[siː] . [ˌæpəˈdiːməs] [pənɪnsəleɪ] [pənɪnsəleɪ] ( [ ˈtɔməs ] ) , [ˈsentrəl] [ˌɛnˌeɪˈtiːˌɛl] [ˈfɔːrɪst] , [nɪr] - -
**c . Apodemus peninsulae peninsulae ( Thomas ) , Central Nat'l Forest , near Pup'yong -**
c . 足底肌 半岛 半岛 ( 托马斯 ) , 中央 国家 森林 , 靠近 - -
[ˌen ˈaɪ] , - [em] . , [kəˈriə] ,
**ni , 200 m . , Korea ,**
ni , - 米 . , 韩国 ,

c. Apodemus peninsulae peninsulae (Thomas), 韩国中央国家森林，普平里附近，海拔200米

[ˌsʌbəˈdʌlt] ˊY2 , [noʊ] . - [juːˈɛsˈɛnˈɛm] , ×10 .
**subadult ˊY2 , No . 300650 USNM , ×10 .**
亚成体 ˊY2 , 不 . - 美国海军陆战队 , ×10 .

亚成体Y2，编号300650 USNM，×10。

[diː] . [ˌæpəˈdiːməs] [pənɪnsəleɪ] [pənɪnsəleɪ] ( [ ˈtɔməs ] ) , [sɪks][miː] . [es] - , [kəˈriə] ,
**d . Apodemus peninsulae peninsulae ( Thomas ) , 6 mi . S Yongdongp'o , Korea ,**
d . 足底肌 半岛 半岛 ( 托马斯 ) , 6 米 . S - , 韩国 ,
[əˈdʌlt; ˈædʌlt] ♂ , [noʊ] . - [juːˈɛsˈɛnˈɛm] , ×2 .
**adult ♂ , No . 299554 USNM , ×2 .**
成人 ♂ , 不 . - 美国海军陆战队 , ×2 .

d. Apodemus peninsulae peninsulae (Thomas)，韩国永东浦以南 6 英里，成年雄性，编号 299554 USNM，×2。

[ɪn] [kəmˈpɛrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈventrəl] [vjuːz] [ʌv; əv] [skʌlz] [noʊt] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ðɪ] [saɪz] [ænd; ənd] [loʊˈkeɪʃ(ə)n]
**In comparing the ventral views of skulls note especially the size and location**
在 比较 这 腹侧 浏览 的 头骨 笔记 尤其 这 尺寸 和 地点
[ʌv; əv] [ɪnˈsaɪsɪv] [fəˈræmənə] [ænd; ənd] [paːˈstɪriər] [ˈpælətaɪn] [fəˈræmənə] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [bredθ]
**of incisive foramina and posterior palatine foramina as well as the breadth**
的 尖锐 孔 和 后部 腭 孔 作为 出色地 作为 这 宽度
[ʌv; əv] [ˌmɛzoʊˈtɛrɪˌgɔɪd] [ˈfɑˌsi] .
**of mesopterygoid fossae .**
的 中翼类 窝 .

在比较头骨的腹视图时，尤其要注意门齿孔和后腭孔的大小和位置，以及中翼骨窝的宽度。

[ɪn] [kəmˈpɛrɪŋ] [ðə; ðɪ] [left] [ˈmæksɪleri] [tuːθ] - [ˈroʊz; ˈraʊz] [noʊt] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ðɪ] [saɪz] [ʌv; əv] M3
**In comparing the left maxillary tooth - rows note especially the size of M3**
在 比较 这 左边 上颌 齿 - 行 笔记 尤其 这 尺寸 的 M3
[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rɪˈdjʊst] [ˌpɔstərəʊˌinˈtəːnl] [kʌsp] [ɑːn] [mɪl] [ɪn] [ə; eɪ] . [pənɪnsəleɪ] . ]
**and the reduced posterointernal cusp on Ml in A . peninsulae . ]**
和 这 减少 后内侧 尖点 在 毫升 在 一个 . 半岛 . ]

比较左侧上颌牙列时，尤其要注意半岛猿猴（A. peninsulae）第三磨牙（M3）的大小以及第一磨牙（M1）后内尖的减小。

[mɔːr] [ˈriːs(ə)ntli] , [ˈɛlɜˑmən] ( - : - ) [ænd; ənd] [ˈɛlɜˑmən] [ænd; ənd] [ˈmɔːrɪsən] - [ skɔt ] ( - :
**More recently , Ellerman ( 1949 : 32 ) and Ellerman and Morrison - Scott ( 1951 :**
更多的 最近 , 埃勒曼 ( - : - ) 和 埃勒曼 和 莫里森 - 斯科特 ( - :

最近，Ellerman (1949: 32) 和 Ellerman 和 Morrison-Scott (1951:

- ) [hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [pənɪnsəleɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsʌbspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˌæpəˈdiːməs] - [ˈʌndər]
**566 ) have arranged peninsulae as a subspecies of Apodemus flavicollis under**
- ) 有 安排 半岛 作为 一个 亚种 的 足底肌 - 在下面
[ðə; ðɪ] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈsʌbˌdʒinəs] - [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈiːstərn]
**the assumption that all the members of the subgenus Sylvaemus on the eastern**
这 假设 那 全部 这 成员 的 这 亚属 - 在 这 东
[ˌeɪʒiˈætɪk] [ˈmeɪnlənd] [ɑːr; ər] [ˈsʌbspiːʃiːz] [ʌv; əv] [wʌn] [ɔːr] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈwestərn]
**Asiatic mainland are subspecies of one or another of the species of western**
亚洲 大陆 是 亚种 的 一 或者 其他 的 这 物种 的 西
[ˈjʊrəp] ,
**Europe ,**
欧洲 ,

566）将半岛鼠兔归为黄颈鼠兔的一个亚种，其假设是东亚大陆上所有属于亚属Sylvaemus的成员都是西欧某个物种的亚种。

[ə; eɪ] . - [ɔːr][ə; eɪ] . [ˌsɪlˈvætɪkəs] .
**A . flavicollis or A . sylvaticus .**
一个 . - 或者 一个 . 森林 .

A. flavicollis 或 A. sylvaticus。

['ɛlɜ·mən] ( [ɪn] ['ɛlɜ·mən] [ænd; ənd] ['mɔːrɪsən] - [ skɔt ] , - : - ) [steɪts] :
**Ellerman ( in Ellerman and Morrison - Scott , 1951 : 564 ) states :**
埃勒曼 ( 在 埃勒曼 和 莫里森 - 斯科特 , - : - ) 各州 :

埃勒曼（Ellerman，1951 年，第 564 页）指出：

" [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrmz][aɪ][dɪˈstrɪbjuːt][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ɑːrbɪtreri] ['mænər] [bɪˈtwiːn]
**" The majority of the forms I distribute in a somewhat arbitrary manner between**
" 这 多数 的 这 表格 我 分发 在 一个 有些 随意的 方式 之间
[ˌsɪlˈvætɪkəs] ,
**sylvaticus ,**
森林 ,

“我分发的大部分表格都是以某种任意的方式在 sylvaticus 之间进行的，

['ævərɪdʒ] ['smɔːlər] [skʌl] , [ænd; ənd] - , ['ævərɪdʒ] ['lɑːrdʒər] [skʌl] ; [əˈkɜːrɪŋ] [təˈgeðər] ['nɪrli]
**average smaller skull , and flavicollis , average larger skull ; occurring together nearly**
平均的 较小的 颅骨 , 和 - , 平均的 更大的 颅骨 ; 发生 一起 几乎
[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˌpeiliˈɑːktik] .
**throughout the Palaearctic .**
自始至终 这 古北界 .

平均头骨较小，而黄颈鼠平均头骨较大；它们几乎同时出现在整个古北界。

[aɪ] [fiːl] ['ferli] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['erərz] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ɪn][maɪ] [əˈreɪndʒmənt] ,
**I feel fairly sure that there are some errors of judgment in my arrangement ,**
我 感觉 相当 当然 那 那里 是 一些 错误 的 判断 在 我的 安排 ,

我相当肯定我的安排中存在一些判断失误。

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] ['spiːʃiːz] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [lɑːrdʒ]
**and equally sure that there is no other way to define species in this very large**
和 同样地 当然 那 那里 是 不 其他 方式 到 定义 物种 在 这 非常 大的
[ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [gruːp] .
**and difficult group .**
和 难的 团体 .

同样确信，对于这个非常庞大且复杂的类群，没有其他方法来定义物种。

" [aɪ][hæv; həv] [kəmˈperd] [ðə; ði] ['spesimənz] [ʌv; əv] [pənɪnsəleɪ] [əˈveɪləb(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː][frʌm; frəm]
**" I have compared the specimens of peninsulae available to me from**
" 我 有 比较的 这 标本 的 半岛 可用的 到 我 从
['sentrəl] [ænd; ənd] ['sʌðərn] [kəˈriə] [wɪð; wɪθ] ['spesimənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] . [ef] . - [frʌm; frəm]
**central and southern Korea with specimens of A . f . flavicollis from**
中央 和 南部 韩国 和 标本 的 一个 . f . - 从
['denmɑːrk] ,
**Denmark ,**
丹麦 ,

“我已将我能获得的来自朝鲜半岛中部和南部的标本与来自丹麦的黄颈蚁（A. f. flavicollis）标本进行了比较，

['dʒɜːrməni][ænd; ənd]['swiːd(ə)n][ænd; ənd][faɪnd] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði]
**Germany and Sweden and find , although the**
德国 和 瑞典 和 寻找 , 虽然 这

德国和瑞典，并发现，尽管

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 341 ]**
[ 页 - ]

[tuː] [ɑːr; ər]['sɪmələr][ɪn]['meni] [weɪz] , [ðæt] [pənɪnsəleɪ] ['difəz] [frʌm; frəm] - [ɪn] ['sevrəl]
**two are similar in many ways , that peninsulae differs from flavicollis in several**
二 是 相似的 在 许多 方式 , 那 半岛 不同 从 - 在 一些
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kærəktərz] :
**important characters :**
重要的 人物 :

两者在很多方面都很相似，但 peninsulae 与 flavicollis 在几个重要特征上有所不同：

['mæmiː] [wʌn] - 2=6 [ɪn] - , [ænd; ənd][ˌtuː'tuː] - 2=8 [ɪn] [pənɪnsəleɪ] ; [ɪn'saɪsɪv][fə'ræmənə]
**Mammae 1 - 2=6 in flavicollis , and 2 - 2=8 in peninsulae ; incisive foramina**
乳房 1 - 2=6 在 - , 和 2 - 2=8 在 半岛 ; 尖锐 孔
[riːtʃɪŋ] ['lev(ə)l][ʌv; əv][æl'viːəˌlaɪ][ʌv; əv] M1 ,
**reaching level of alveoli of M1 ,**
到达 等级 的 肺泡 的 M1 ,

黄颈型乳突肌1-2=6，半岛型乳突肌2-2=8；切牙孔达到第一磨牙牙槽嵴水平。

[ɔːr] ['nɪrli] [soʊ] , [ɪn] - , [bʌt; bət] ['endɪŋ] [kən'spɪkjuəsli] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] ['lev(ə)l][ɪn]
**or nearly so , in flavicollis , but ending conspicuously short of that level in**
或者 几乎 所以 , 在 - , 但 结束 显眼地 短的 的 那 等级 在
[pənɪnsəleɪ] ;
**peninsulae ;**
半岛 ;

或者在黄颈地鼠中接近如此，但在半岛地鼠中明显低于该水平；

[pɑː'stɪriər] ['pælətaɪn][fə'ræmənə][lɑːrdʒ][ɪn] - [ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] M1
**posterior palatine foramina large in flavicollis and opposite a point where M1**
后部 腭 孔 大的 在 - 和 对面的 一个 观点 在哪里 M1
[ænd; ənd] M2 [miːt] ,
**and M2 meet ,**
和 M2 见面 ,

黄颈患者的后腭孔较大，位于第一臼齿和第二臼齿相交点的对面。

[bʌt; bət] [smɔːl] [ɪn] [pənɪnsəleɪ] [ænd; ənd]['sɪtʃueɪtɪd] ['fɑːrðər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['pælət] , ['ɑːpəzɪt] M2 .
**but small in peninsulae and situated farther back on the palate , opposite M2 .**
但 小的 在 半岛 和 位于 更远 后退 在 这 味蕾 , 对面的 M2 .

但在半岛上较小，位于上颚更靠后的位置，与 M2 相对。

[mɔːr'oʊvər] , [pənɪnsəleɪ] [læks] [ðə; ði] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['bʌfi] [θroʊt] [pætʃ] [ʌv; əv] - ,
**Moreover , peninsulae lacks the characteristic buffy throat patch of flavicollis ,**
而且 , 半岛 缺乏 这 特征 吸血鬼猎人巴菲 喉 修补 的 - ,

此外，半岛鼠缺乏黄颈鼠特有的淡黄色喉斑。

[hæz; həz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [rɪ'djʊst] [ˌpɔstərəu,in'tɜːnl] [kʌsp][ɑːn][ðə; ði] M1 , [ə; eɪ] ['relətɪvli] ( ['friːkwəntli]
**has a much reduced posterointernal cusp on the M1 , a relatively ( frequently**
有 一个 很多 减少 后内侧 尖点 在 这 M1 , 一个 相对地 ( 频繁地
['æktʃuəli] ) ['lɑːrdʒər] M3 [ænd; ənd] ,
**actually ) larger M3 and ,**
实际上 ) 更大的 M3 和 ,

M1 后内尖明显缩小，M3 相对较大（实际上通常较大），并且

[ɑːn][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] , [ə; eɪ] ['brɔːdər] [ˌmɛzoʊ'tɛrɪˌgɔɪd] [ 'fɔsə ] .
**on the average , a broader mesopterygoid fossa .**
在 这 平均的 , 一个 更广泛 中翼类 窝 .

平均而言，中翼骨窝更宽。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dɪfərənsɪz] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːnstənt] ,
**In view of these differences , all of which appear to be constant ,**
在 看法 的 这些 差异 , 全部 的 哪个 出现 到 是 持续的 ,

鉴于这些差异，而且这些差异似乎都是恒定的，

[aɪ] [kən'sɪdər] [pənɪnsəleɪ] [spə'sɪfɪkli] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] - .
**I consider peninsulae specifically distinct from flavicollis .**
我 考虑 半岛 具体来说 清楚的 从 - .

我认为 peninsulae 与 flavicollis 有明显的区别。

[θru:'aʊt] [ɪts] [noʊn] [ˌdʒi:ə'græfɪk] [reɪndʒ] ( [si:] [bɪ'loʊ] )
**Throughout its known geographic range ( see below )**
自始至终 它是 已知 地理 范围 ( 看 以下 )

在其已知的地理分布范围内（见下文）

[pənɪnsəleɪ] [ɪz] ['evɪdəntli] [kən'faɪnd] [tu:; tə] ['wʊdɪd] [tə'reɪn] , ['i:ðər] [skrʌb] [ɔ:r] [brʌʃ] [taɪps] [ɔ:r]
**peninsulae is evidently confined to wooded terrain , either scrub or brush types or**
半岛 是 显然 受限 到 树木繁茂的 地形 , 任何一个 擦洗 或者 刷子 类型 或者
['fɔ:rɪstɪd] ['eriəz] ,
**forested areas ,**
森林 区域 ,

半岛显然局限于林地，包括灌木丛或林地。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vər'nækjələr] [neɪm] [wʊd] [maʊs] , ['ðerfɔ:r] , [si:mz] [ə'proʊpriət] [fɔ:r; fər] [ðɪs]
**and the vernacular name wood mouse , therefore , seems appropriate for this**
和 这 白话 姓名 木头 老鼠 , 所以 , 似乎 合适的 为了 这
['spi:ʃi:z] .
**species .**
物种 .

因此，“林鼠”这个俗名似乎很适合这个物种。

[ðə; ði] [taɪp] ['spesimənz] [ʌv; əv] [ˌæpə'di:məs] [ 'pri:tə ] ['mɪlər] ( [taɪp] [frʌm; frəm] ['sjŋ^əri, sjŋ'^ɑ:-] ['rɪvər] , -
**The type specimens of Apodemus praetor Miller ( type from Sungari River , 60**
这 类型 标本 的 足底肌 执政官 磨坊主 ( 类型 从 松加里 河 , -
[mi:] . [ɛs'dʌblju:] ['ki:rin] ,
**mi . SW Kirin ,**
米 . 西南 麒麟 ,

Apodemus praetor Miller 的模式标本（模式标本产自吉林西南 60 英里处的松加里河）

[mæn'tʃʊriə] ) [ænd; ənd] [ˌæpə'di:məs] - ['hɑ:lɪstɚ] ( [taɪp] [frʌm; frəm] - , [æl'teiai]
**Manchuria ) and Apodemus nigritalus Hollister ( type from Tapucha , Altai**
满洲 ) 和 足底肌 - 霍利斯特 ( 类型 从 - , 阿尔泰
['maʊntnz] ,
**Mountains ,**
山脉 ,

满洲）和黑腹姬鼠（Apodemus nigritalus Hollister）（模式标本来自阿尔泰山脉的塔普查，

[saɪ'bɪriə] ) [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [pənɪnsəleɪ] [æz; əz] [kən'sɜ:rnz] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['kærəktərz] [ænd; ənd] ['dɪfər]
**Siberia ) agree with peninsulae as concerns the above characters and differ**
西伯利亚 ) 同意 和 半岛 作为 担忧 这 多于 人物 和 不同
[frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊnli] [ɪn] ['maɪnər] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] [ænd; ənd] ['kreɪniəl] [fitʃər] .
**from it only in minor external and cranial features .**
从 它 仅有的 在 次要的 外部的 和 颅骨 特征 .

西伯利亚) 在上述特征方面与半岛一致，仅在次要的外部和颅骨特征上有所不同。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] , ['ðerfɔ:r] , [hɪr] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['sʌbspi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] .
**They are , therefore , here considered as subspecies of the latter .**
他们 是 , 所以 , 这里 经过考虑的 作为 亚种 的 这 后者 .

因此，它们在这里被视为后者的亚种。

['ɛlɚmən] ( - : - ) [ænd; ənd] ['ɛlɚmən] [ænd; ənd] ['mɔ:rɪsən] - [ skɔt ] ( - : - ) [rɪ'gɑ:rdɪd]
**Ellerman ( 1949 : 32 ) and Ellerman and Morrison - Scott ( 1951 : 567 ) regarded**
埃勒曼 ( - : - ) 和 埃勒曼 和 莫里森 - 斯科特 ( - : - ) 认为
- , [laɪk] [pənɪnsəleɪ] ,
**nigritalus , like peninsulae ,**
- , 喜欢 半岛 ,

Ellerman (1949: 32) 和 Ellerman 和 Morrison-Scott (1951: 567) 认为 nigritalus 与 peninsulae 一样，

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbspiːʃiːz] [ʌv; əv] - .

| as | a | subspecies | of | flavicollis | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 亚种 | 的 | - | . |

作为黄颈鼠的一个亚种。

[ðə; ði] ['sʌbspiːʃiːz] [ 'priːtə ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

| The | subspecies | praetor | , | on | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亚种 | 执政官 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

另一方面，亚种 praetor，

[hæz; həz]['dʒen(ə)rəli] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [ʌv; əv] [pənɪnsəleɪ] [baɪ]['riːs(ə)nt] ['ɔːθəz] .

| has | generally | been | regarded | as | a | synonym | of | peninsulae | by | recent | authors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一般来说 | 到过 | 认为 | 作为 | 一个 | 代名词 | 的 | 半岛 | 经过 | 最近的 | 作者 | . |

近来许多作者普遍认为它是 peninsulae 的同义词。

['haʊəl] ( - : - ) ['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːlətaɪp] [wʌz; wəz] ,

| Howell | ( | 1929 | : | 58 | ) | noted | that | the | holotype | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 豪厄尔 | ( | - | : | - | ) | 著名的 | 那 | 这 | 正模标本 | 曾是 | , |

Howell（1929：58）指出，正模标本是：

" . . . [ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnəli] [lɑːrdʒ]['spesɪmən] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [ɪn'kaʊntər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn]['ɔːlmoʊst]

| " | . | . | . | a | phenomenally | large | specimen | such | as | is | encountered | occasionally | in | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | . | . | . | 一个 | 惊人地 | 大的 | 标本 | 这样的 | 作为 | 是 | 遭遇 | 偶尔 | 在 | 几乎 |

[ɔːl] [gruːps] [ʌv; əv][ 'rəudənt ] .

| all | groups | of | rodents | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 团体 | 的 | 啮齿动物 | . |

"……体型异常巨大的个体，这种个体在几乎所有啮齿动物群体中偶尔都会遇到。

" [hiː; hi] [ə'skraɪbd] [ðə; ði] ['kʌlər] ['dɪfərənsɪz] ['noʊtɪd][baɪ] ['mɪlər] [tuː; tə] " ['siːzən(ə)l] " [ˌveri'eɪʃ(ə)n] .

| " | He | ascribed | the | color | differences | noted | by | Miller | to | " | seasonal | " | variation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 归因于 | 这 | 颜色 | 差异 | 著名的 | 经过 | 磨坊主 | 到 | " | 季节性 | " | 变化 | . |

他将米勒注意到的颜色差异归因于"季节性"变化。

[ðə; ði] ['hɑːlətaɪp] [ʌv; əv] [ 'priːtə ] [ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['spesɪmənz]

| The | holotype | of | praetor | is | undeniably | larger | than | the | other | adult | specimens |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正模标本 | 的 | 执政官 | 是 | 无可否认 | 更大的 | 比 | 这 | 其他 | 成人 | 标本 |

['lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] .

| listed | in | the | original | description | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 列出 | 在 | 这 | 原来的 | 描述 | . |

毫无疑问，praetor 的正模标本比原始描述中列出的其他成年标本要大。

[ðiːz] ['pærəˌtaɪps][ænd; ənd] ['ʌðər] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [ 'priːtə ] [ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːr; ər]

| These | paratypes | and | other | specimens | of | praetor | available | to | me | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 副型 | 和 | 其他 | 标本 | 的 | 执政官 | 可用的 | 到 | 我 | 是 |

[ə'prɑːksɪmətli] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] [ɪk'stɜːrnəli] [ænd; ənd] ['ævərɪdʒ] ['oʊnli] ['slaɪtli] ['lɑːrdʒər] ['kreɪniəli]

| approximately | the | same | size | externally | and | average | only | slightly | larger | cranially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 相同的 | 尺寸 | 外部 | 和 | 平均的 | 仅有的 | 轻微地 | 更大的 | 颅骨 |

[ðæn; ðən] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [pənɪnsəleɪ] [frʌm; frəm] ['sentrəl] [ænd; ənd] ['sʌðərn] [kə'riə] .

| than | specimens | of | peninsulae | from | central | and | southern | Korea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 标本 | 的 | 半岛 | 从 | 中央 | 和 | 南部 | 韩国 | . |

这些副模标本以及我所能获得的其他 praetor 标本，其外部尺寸大致相同，颅骨平均只比来自朝鲜半岛中部和南部的标本略大一些。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['dɔːrsl] [ˌkʌlə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ 'priːtə ] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['dɑːrkər][ænd; ənd] ['dʌlər] [ðæn; ðən]

| However | , | the | dorsal | coloration | of | praetor | is | somewhat | darker | and | duller | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 背侧 | 着色 | 的 | 执政官 | 是 | 有些 | 较暗 | 和 | 更暗淡 | 比 |

[ðæt] [ʌv; əv] [pənɪnsəleɪ] ,

| that | of | peninsulae | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 半岛 | , |

然而，praetor 的背部颜色比 peninsulae 的要深一些，也暗淡一些。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['sʌmər] ['pelɪdʒ] [wen] [ 'priːtə ] [læks] [ðə; ði] [kən'spɪkjuəs] [braɪt] ['ɒkrəʃəs] [tɪndʒ]
**especially** **in** **summer** **pelage** **when** **praetor** **lacks** **the** **conspicuous** **bright** **ochraceous** **tinge**
尤其 在 夏天 毛皮 什么时候 执政官 缺乏 这 显眼的 明亮的 赭色 色调
[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'riːən] ['spesɪmənz] .
**of** **the** **Korean** **specimens** **.**
的 这 韩国人 标本 .

尤其是在夏季换毛时，大猩猩缺乏韩国标本那种明显的亮赭色。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,
**In** **addition** **,**
在 添加 ,

此外，

[ 'priːtə ] [hæz; həz] ['brɔːdər] [ˌzaɪgə'mætɪk] [pleɪts] [wɪð; wɪθ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] [diːpər] [ˌzaɪgə'mætɪk] ['nɑːtʃɪz]
**praetor** **has** **broader** **zygomatic** **plates** **with** **correspondingly** **deeper** **zygomatic** **notches**
执政官 有 更广泛 颧骨 盘子 和 相应地 更深 颧骨 缺口
[ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlər][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [ɪn'saɪzəz] ['ævərɪdʒz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɔrɪndʒ]
**and** **the** **color** **on** **the** **face** **of** **the** **upper** **incisors** **averages** **much** **more** **orange**
和 这 颜色 在 这 脸 的 这 上 门牙 平均值 很多 更多的 橙子
[ðæn; ðən][ɪn] [pənɪnsəleɪ] .
**than** **in** **peninsulae** **.**
比 在 半岛 .

praetor 的颧板更宽，颧切迹也相应更深，上门牙表面的颜色平均比 peninsulae 更偏橙色。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **342** **]**
[ 页 - ]

[第342页]

[ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðen] ,
**In** **the** **north** **then** **,**
在 这 北 然后 ,

那么在北方，

[wʊd] [maɪs][reɪndʒ][frʌm; frəm] [kə'riə] [ænd; ənd] [mæn'tʃʊriə] ['westwərd] [æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]
**wood** **mice** **range** **from** **Korea** **and** **Manchuria** **westward** **at** **least** **as** **far** **as**
木头 小鼠 范围 从 韩国 和 满洲 向西 在 至少 作为 远的 作为
[ðə; ði][æl'teiai] ['maʊntnz] .
**the** **Altai** **Mountains** **.**
这 阿尔泰 山脉 .

林鼠的分布范围从朝鲜半岛和满洲向西至少延伸至阿尔泰山脉。

[fɔːr; fər][maɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [ sai'biəriən ] ['eriəz] ['rʌʃ(ə)n] ['wɜːrkərz][hæv; həv] [juːst] [ðə; ði]
**For** **mice** **from** **the** **intervening** **Siberian** **areas** **Russian** **workers** **have** **used** **the**
为了 小鼠 从 这 介入 西伯利亚 区域 俄语 工人 有 用过的 这
[neɪm] ['meɪdʒər] [wɪtʃ] ,
**name** **major** **which** **,**
姓名 主要的 哪个 ,

对于来自西伯利亚中部地区的鼠类，俄罗斯工人使用了"主要"这个名称。

[æz; əz]['noʊtɪd] [ə'bʌv] , [ɪz][ˌʌnə'veɪləb(ə)l] .
**as** **noted** **above** **,** **is** **unavailable** **.**
作为 著名的 多于 , 是 不可用 .

如上所述，不可用。

[ðə; ði][ɪg'zækt] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪs][ʌv; əv] [ðiːz] ['eriəz][tuː; tə] ['priːviəsli] [neɪmd]

| The | exact | relationships | of | the | mice | of | these | areas | to | previously | named |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精确的 | 关系 | 的 | 这 | 小鼠 | 的 | 这些 | 区域 | 到 | 之前 | 命名 |

['sʌbspiːʃiːz] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] ['spesimənz] [ʌv; əv] " [mʌs] (

| subspecies | is | unknown | to | me | and | I | have | not | seen | specimens | of | " | Mus | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚种 | 是 | 未知 | 到 | 我 | 和 | 我 | 有 | 不是 | 已见 | 标本 | 的 | " | 音乐 | ( |

- ) ['meɪdʒər] - " [ʌv; əv] [dəkɛlski] ,

| Alsomys | ) | major | rufulus | " | of | Dukelsky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ) | 主要的 | - | " | 的 | 杜克尔斯基 | , |

我并不清楚这些地区的鼠类与先前命名的亚种之间的确切关系，而且我也没有见过杜克尔斯基所称的"Mus (Alsomys) major rufulus"的标本。

- , [ðə; ði] [taɪp] [loʊ'kæləti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] - [vɜːrst] ( [ə'prɑːksɪmətli] - [maɪlz] )

| 1928 | , | the | type | locality | of | which | is | 75 | versts | ( | approximately | 50 | miles | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 这 | 类型 | 地点 | 的 | 哪个 | 是 | - | 维尔茨 | ( | 大约 | - | 英里 | ) |

1928 年，其模式产地为 75 俄里（约 50 英里）

[ˌes 'iː][ ˌvlædi'vɔstɔk ] , [saɪ'bɪriə] .

| SE | Vladivostok | , | Siberia | . |
|---|---|---|---|---|
| 东南 | 符拉迪沃斯托克 | , | 西伯利亚 | . |

西伯利亚符拉迪沃斯托克东南。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['spiːʃiːz] [æz; əz] [pənɪnsəleɪ] [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ]

| It | appears | to | be | of | the | same | species | as | peninsulae | and | judging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 到 | 是 | 的 | 这 | 相同的 | 物种 | 作为 | 半岛 | 和 | 评判 |

[frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] [rɪ'zemblz] [ 'priːtə ] .

| from | the | original | description | it | closely | resembles | praetor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 原来的 | 描述 | 它 | 密切 | 类似 | 执政官 | . |

它似乎与 peninsulae 属于同一物种，从最初的描述来看，它与 praetor 非常相似。

['niːðər] [hæv; həv][aɪ] [siːn] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sækə'liːn] ['aɪlənd] [maʊs] , - , [wɪtʃ]

| Neither | have | I | seen | specimens | of | the | Sakhalin | Island | mouse | , | giliacus | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 有 | 我 | 已见 | 标本 | 的 | 这 | 萨哈林岛 | 岛 | 老鼠 | , | - | , | 哪个 |

['ɛlɜ˞mən] ( - :

| Ellerman | ( | 1949 | : |
|---|---|---|---|
| 埃勒曼 | ( | - | : |

我也从未见过萨哈林岛鼠（giliacus）的标本，Ellerman（1949）曾描述过这种鼠：

- ) [rɪ'gɑːrdz][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbspiːʃiːz] [ʌv; əv][ˌæpə'diːməs][ˌsɪl'vætɪkəs] .

| 32 | ) | regards | as | a | subspecies | of | Apodemus | sylvaticus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ) | 问候 | 作为 | 一个 | 亚种 | 的 | 足底肌 | 森林 | . |

32) 被视为 Apodemus sylvaticus 的一个亚种。

[aɪ] [fiːl] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊr] , [haʊ'evər] , [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌbspiːʃiːz] [ʌv; əv]

| I | feel | reasonably | sure | , | however | , | that | it | will | prove | to | be | a | subspecies | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 合理 | 当然 | , | 然而 | , | 那 | 它 | 将要 | 证明 | 到 | 是 | 一个 | 亚种 | 的 |

[pənɪnsəleɪ] .

| peninsulae | . |
|---|---|
| 半岛 | . |

不过，我相当肯定，它将被证明是半岛鸟的一个亚种。

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] - [wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz] , " [moʊst] ['kloʊsli] ['ælaɪd]

| In | the | original | description | giliacus | was | referred | to | as | , | " | Most | closely | allied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 原来的 | 描述 | - | 曾是 | 指 | 到 | 作为 | , | " | 最多 | 密切 | 盟军 |

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'riːən] ['sʌbspiːʃiːz] . . . " ( [ 'tɔməs ] , - : - ) .

| to | the | Korean | subspecies | . | . | . | " | ( | Thomas | , | 1907 | : | 411 | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 韩国人 | 亚种 | . | . | . | " | ( | 托马斯 | , | - | : | - | ) | . |

在最初的描述中，giliacus 被称为"与韩国亚种关系最为密切……"（Thomas，1907：411）。

[ɪn] ['tʃaɪnə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌæpə'di:məs] [pənɪnsəleɪ] [ɪz] ['ɔ:lsoʊ] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] .

| In | China | the | extent | of | the | distribution | of | Apodemus | peninsulae | is | also | uncertain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 中国 | 这 | 程度 | 的 | 这 | 分配 | 的 | 足底肌 | 半岛 | 是 | 还 | 不确定 | . |

在中国，姬鼠属（Apodemus）在半岛姬鼠属（Apodemus peninsulae）的分布范围也尚不明确。

['ælən] ( - : - - - ) [rɪ'pɔ:rtɪd] [ɪts] [ə'kɜ:rəns] [frʌm; frəm] [dʒɛ'hɒl] [ænd; ənd] [ 'həu'pei ] [ɪn] [ðə; ði]

| Allen | ( | 1940 | : | 949 | - | 50 | ) | reported | its | occurrence | from | Jehol | and | Hopeh | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | ( | - | : | - | - | - | ) | 据报道 | 它是 | 发生 | 从 | 热河 | 和 | 霍普 | 在 | 这 |

[ˌnɔ:rθ'i:st] ,

| northeast | , |
|---|---|
| 东北 | , |

Allen（1940：949-50）报道了东北地区热河和霍普的发现，

[ˌsaʊθ'westwərd] [θru:] ['ʃæn'si:, 'ʃæn'ʃi:] , ['ʃen'si:] [ænd; ənd] ['i:stərn] [ 'kæn'su: ] [tu:; tə] [ 'setʃ'wa:n ]

| southwestward | through | Shansi | , | Shensi | and | eastern | Kansu | to | Szechuan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向西南 | 通过 | 山西 | , | 申思 | 和 | 东 | 甘肃 | 到 | 四川 |

[ænd; ənd] [ˌnɔ:rθ'westərn] [ 'ju:n'næn ] .

| and | northwestern | Yunnan | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 西北 | 云南 | . |

向西南方向经山西、陕西和甘肃东部到达四川和云南西北部。

[θru:'aʊt] [moʊst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ri:dʒən] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rz] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [maʊs] , ['kɜ:rəntli] [rɪ'gɑ:rdɪd]

| Throughout | most | of | this | region | it | occurs | with | another | mouse | , | currently | regarded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 最多 | 的 | 这 | 地区 | 它 | 发生 | 和 | 其他 | 老鼠 | , | 现在 | 认为 |

[æz; əz] [ˌkɑ:nspə'sɪfɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌæpə'di:məs] [ˌsɪl'vætɪkəs] ,

| as | conspecific | with | Apodemus | sylvaticus | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 同种 | 和 | 足底肌 | 森林 | , |

在这一区域的大部分地区，它与另一种小鼠共同出现，目前认为这种小鼠与林鼠（Apodemus sylvaticus）是同种。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] [kaɪndz] [hæv; həv] [bɪn] [kən'fju:zd] [baɪ] [sʌm; səm] ['pri:viəs] ['ɔ:θəz] .

| and | the | two | kinds | have | been | confused | by | some | previous | authors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 种类 | 有 | 到过 | 使困惑 | 经过 | 一些 | 以前的 | 作者 | . |

之前的一些作者曾将这两种类型混淆在一起。

['haʊəl] ( - : - ) , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

| Howell | ( | 1929 | : | 58 | ) | , | for | instance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 豪厄尔 | ( | - | : | - | ) | , | 为了 | 实例 | , |

例如，Howell（1929：58）

[rɪ'pɔ:rtɪd] [twelv] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [pənɪnsəleɪ] [frʌm; frəm] - - - [mi:] . [en i:] [ˌpi:'kɪŋ] [bʌt; bət] [maɪ]

| reported | twelve | specimens | of | peninsulae | from | 65 | - | 75 | mi | . | NE | Peking | but | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 据报道 | 十二 | 标本 | 的 | 半岛 | 从 | - | - | - | 米 | . | 东北 | 北京 | 但 | 我的 |

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [maɪs] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] ['oʊnli] [fɔ:r] [ɑ:r; ər] [pənɪnsəleɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər]

| examination | of | these | mice | indicates | that | only | four | are | peninsulae | while | the | others |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考试 | 的 | 这些 | 小鼠 | 表示 | 那 | 仅有的 | 四 | 是 | 半岛 | 尽管 | 这 | 其他的 |

[ɑ:r; ər] [ri'f\\:rəbl] [tu:; tə] [wʌt] [ɪz] ['kɜ:rəntli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [ˌæpə'di:məs] [ˌsɪl'vætɪkəs] [ 'dreikəu ] .

| are | referrable | to | what | is | currently | regarded | as | Apodemus | sylvaticus | draco | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 可参考的 | 到 | 什么 | 是 | 现在 | 认为 | 作为 | 足底肌 | 森林 | 德拉科 | . |

据报道，在北京东北 65-75 英里处发现了 12 个半岛鼠标本，但我对这些鼠的检查表明，只有 4 个是半岛鼠，而其他的则属于目前被认为是 Apodemus sylvaticus draco 的物种。

[ə'nʌðər] ['sʌbspi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ˌsɪl'vætɪkəs] , [ə; eɪ] . [es] . [ɔ'restiz] ,

| Another | subspecies | of | sylvaticus | , | A | . | s | . | orestes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 亚种 | 的 | 森林 | , | 一个 | . | s | . | 奥雷斯特斯 | , |

森林蚁属（Sylvaticus）的另一个亚种，即 A. s. orestes，

[əˈkɜːrz] [ɪn][ ˈsetʃˈwaːn ][ænd; ənd][ ˈjuːnˈnæn ][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈrekərdz] [ʌv; əv]
**occurs** 发生 **in** 在 **Szechuan** 四川 **and** 和 **Yunnan** 云南 **and** 和 **it** 它 **is** 是 **certain** 肯定 **that** 那 **some** 一些 **records** 记录 **of** 的

[ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n] [əˈskraɪbd] [tuː; tə] [pənɪnsəleɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈprɑːvənsəz] [ˈæktʃuəli] [ˌreprɪˈzent] [ɔˈrestiz] (
**distribution** 分配 **ascribed** 归因于 **to** 到 **peninsulae** 半岛 **from** 从 **those** 那些 **provinces** 省份 **actually** 实际上 **represent** 代表 **orestes** 奥雷斯特斯 (

[siː] [ˈælən] , - : - - - ) .
**see** 看 **Allen** 艾伦 **,** , **1940** - **:** : **949** - **-** - **50** - **)** ) **.** .

分布于四川和云南，可以肯定的是，这些省份的半岛分布记录实际上代表了 orestes（参见 Allen，1940：949-50）。

[ə; eɪ] . [ˌsɪlˈvætɪkəs] [ɪz] [dɪˈstɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm] [pənɪnsəleɪ] [baɪ] [ˈdɑːrkər] [ɪrz] , [ˈblækɪʃ] [ˌpriːˈɔːˈrɪkjələr]
**A** 一个 **.** . **sylvaticus** 森林 **is** 是 **distinguishable** 可区分的 **from** 从 **peninsulae** 半岛 **by** 经过 **darker** 较暗 **ears** 耳朵 **,** , **blackish** 黑褐色 **preauricular** 耳前

[ˈpætʃɪz] , [dɑːrk] [aɪ] [rɪŋz] ,
**patches** 补丁 **,** , **dark** 黑暗的 **eye** 眼睛 **rings** 戒指 **,** ,

A. sylvaticus 与半岛 A. peninsulae 的区别在于：耳朵颜色较深，耳前斑块呈黑色，眼圈呈深色。

[ə; eɪ] [ˈnoʊtɪsəbli] [ˈsmɔːlər] [skʌl] , [ɪnˈsaɪsɪv] [fəˈræmənə] [ðæt] [riːtʃ] [ðə; ðiˈlev(ə)l] [ʌv; əv] [mɪl] ( [ɔːr] [ˈnɪrli]
**a** 一个 **noticeably** 明显地 **smaller** 较小的 **skull** 颅骨 **,** , **incisive** 尖锐 **foramina** 孔 **that** 那 **reach** 抵达 **the** 这 **level** 等级 **of** 的 **Ml** 毫升 **(** ( **or** 或者 **nearly** 几乎

[soʊ] ) ,
**so** 所以 **)** ) **,** ,

头骨明显较小，切牙孔达到 Ml 水平（或接近该水平），

[mʌtʃ] [ˈlɑːrdʒər] [ˈɔːdətɔːri] [ˈbʊli] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfʊli] [dɪˈveləpt] [ˌpɔstərəu,inˈtəːnl] [kʌsp] [ɑːn]
**much** 很多 **larger** 更大的 **auditory** 听觉 **bullae** 大疱 **,** , **and** 和 **a** 一个 **more** 更多的 **fully** 完全 **developed** 发达 **posterointernal** 后内侧 **cusp** 尖点 **on** 在

M1 .
**M1** M1 **.** .

听泡明显增大，第一磨牙后内尖发育更充分。

[tuː] , [ˌsɪlˈvætɪkəs] [ˈtɪpɪkli] [hæz; həz] [wʌn] - 2=6 [ˈmæmiː] [ɔːlˈðoʊ] [ˈælən] [rɪˈpɔːrts] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ]
**Too** 也 **,** , **sylvaticus** 森林 **typically** 通常 **has** 有 **1** 1 **-** - **2=6** 2=6 **mammae** 乳房 **although** 虽然 **Allen** 艾伦 **reports** 报告 **finding** 寻找 **a** 一个

[ˌtuːˈtuː] - 2=8 [ˈfɔːrmjələ] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈspesimənz] .
**2** 2 **-** - **2=8** 2=8 **formula** 公式 **in** 在 **some** 一些 **specimens** 标本 **.** .

另外，sylvaticus 通常有 1-2=6 个乳头，尽管 Allen 报告说在一些标本中发现了 2-2=8 个乳头。

[ˌæpəˈdiːməs] - , [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈspiːʃiːz] [baɪ] [ˈɑːsˌgʊd] ( - : - ) [ænd; ənd] [dʒiː]
**Apodemus** 足底肌 **latronum** - **,** , **regarded** 认为 **as** 作为 **a** 一个 **full** 满的 **species** 物种 **by** 经过 **Osgood** 奥斯古德 **(** ( **1932** - **:** : **318** - **)** ) **and** 和 **G** G

. [em] . [ˈælən] ( - :
**.** . **M** M **.** . **Allen** 艾伦 **(** ( **1940** - **:** :

黑线姬鼠 (Apodemus latronum)，被 Osgood (1932: 318) 和 GM Allen (1940: 1940:

- ) [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsʌbspiːʃiːz] [ʌv; əv] - [baɪ] [ˈɛlɜːmən] ( - : - ) [ænd; ənd]
**950** - ) **)** ) **but** 但 **as** 作为 **a** 一个 **subspecies** 亚种 **of** 的 **flavicollis** - **by** 经过 **Ellerman** 埃勒曼 **(** ( **1949** - **:** : **32** - **)** ) **and** 和

[ˈɛlɜːmən] [ænd; ənd] [ˈmɔːrɪsən] - [ skɔt ] ( - :
**Ellerman** 埃勒曼 **and** 和 **Morrison** 莫里森 **-** - **Scott** 斯科特 **(** ( **1951** - **:** :

950) 但 Ellerman (1949: 32) 和 Ellerman 和 Morrison-Scott (1951: ) 将其视为 flavicollis 的一个亚种。

- ) , ['ɔ:lsoʊ] [ə'kɜ:rz] [ɪn][ 'setʃ'wa:n ][ænd; ənd][ 'ju:n'næn ] .

| 567 | ) | , | also | occurs | in | Szechuan | and | Yunnan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ) | , | 还 | 发生 | 在 | 四川 | 和 | 云南 | . |

567)，也出现在四川和云南。

[ɪts] ['relətɪvli] [dɑ:rk]['kʌlər] , [lɑ:rdʒ] [fi:t] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [ɪrz] , [fleɪvi]

| Its | relatively | dark | color | , | large | feet | and | large | ears | , | flavi |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 相对地 | 黑暗的 | 颜色 | , | 大的 | 脚 | 和 | 大的 | 耳朵 | , | 弗拉维 |

它相对较深的毛色、较大的脚和较大的耳朵，以及淡黄色的.....

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 343 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第343页]

['kɑ:lɪs] - [laɪk] [skʌl] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ]['moʊlər] [ti:θ] [ɪ'mi:diətli] ['seprət] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [pənɪnsəleɪ]

| collis | - | like | skull | and | large | molar | teeth | immediately | separate | it | from | peninsulae |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科利斯 | - | 喜欢 | 颅骨 | 和 | 大的 | 磨牙 | 牙齿 | 立即地 | 分离 | 它 | 从 | 半岛 |

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [tu:] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [bɪn] [kən'fju:zd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rliər] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

| although | the | two | possibly | have | been | confused | in | the | earlier | literature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 二 | 可能 | 有 | 到过 | 使困惑 | 在 | 这 | 早些时候 | 文学 | . |

类似柯利斯的头骨和大的臼齿使其与半岛人立即区别开来，尽管在早期的文献中，两者可能被混淆了。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [rɪ'vɪʒ rethreading ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbˌdʒinəs]

| Until | a | complete | revisionary | study | of | the | Asiatic | members | of | the | subgenus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一个 | 完全的 | 修订版 | 学习 | 的 | 这 | 亚洲 | 成员 | 的 | 这 | 亚属 |

- [kæn; kən][bi:; bi][ˌʌndər'teɪkən][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv] [pənɪnsəleɪ] [ɪn] [ˌsaʊθ'westərn] ['tʃaɪnə]

| Sylvaemus | can | be | undertaken | the | presence | of | peninsulae | in | southwestern | China |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 能 | 是 | 已 | 这 | 在场 | 的 | 半岛 | 在 | 西南 | 中国 |

[mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['kwestʃən] .

| must | remain | in | question | . |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 保持 | 在 | 问题 | . |

在对亚属 Sylvaemus 的亚洲成员进行全面修订研究之前，中国西南地区是否存在半岛仍是一个疑问。

[ðə; ði] ['westərn] [ 'limits ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdʒi:ə'græfɪk] [reɪndʒ][ʌv; əv][ˌæpə'di:məs] [pənɪnsəleɪ] [ɑ:r; ər] [ˌʌn'noʊn]

| The | western | limits | of | the | geographic | range | of | Apodemus | peninsulae | are | unknown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 西 | 限制 | 的 | 这 | 地理 | 范围 | 的 | 足底肌 | 半岛 | 是 | 未知 |

.

:

.

Apodemus peninsulae 的地理分布范围的西部界限尚不清楚。

[ˌæpə'di:məs] ['gɜ:rkə] [ 'tɔməs ] , - ,

| Apodemus | gurkha | Thomas | , | 1924 | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 足底肌 | 廓尔喀 | 托马斯 | , | - | , |

Apodemus gurkha Thomas, 1924,

[frʌm; frəm][nə'pɔ:l][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv][ˌtu:'tu:] - 2=8 ['mæmi:] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz][nɑ:t]

| from | Nepal | is | said | to | have | 2 | - | 2=8 | mammae | but | the | description | is | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 尼泊尔 | 是 | 说 | 到 | 有 | 2 | - | 2=8 | 乳房 | 但 | 这 | 描述 | 是 | 不是 |

['ʌðərwaɪz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][kloʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tu:; tə] [pənɪnsəleɪ] .

| otherwise | suggestive | of | close | relationship | to | peninsulae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 暗示性的 | 的 | 关闭 | 关系 | 到 | 半岛 | . |

据称来自尼泊尔的个体有 2-2=8 个乳头，但除此之外，描述并没有暗示与半岛有密切关系。

['fɑ:rðər] [tu:; tə][ðə; ði][west] , [ˌæpə'di:məs] - - ['mɪlər] , - ,

| Farther | to | the | west | , | Apodemus | flavicollis | rusiges | Miller | , | 1913 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 到 | 这 | 西方 | , | 足底肌 | - | - | 磨坊主 | , | - | , |

更往西，Apodemus flavicollis rusiges Miller, 1913,

[frʌm; frəm] [kæʃmɪr] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['prɑːpərli] [ə'saɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbspiːʃiːz] [ʌv; əv]

| from | Kashmir | seems | to | have | been | properly | assigned | as | a | subspecies | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 克什米尔 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 适当地 | 分配 | 作为 | 一个 | 亚种 | 的 |

-

( ['kəutaip] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['sɪriːz] [ɪn] ['juːˈɛsˈɛn'ɛm] ) .

| flavicollis | ( | cotypes | and | large | series | in | USNM | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | 共型 | 和 | 大的 | 系列 | 在 | 美国海军陆战队 | ) | . |

来自克什米尔的标本似乎已被正确地归类为黄颈鼠（flavicollis）的一个亚种（美国国家自然历史博物馆收藏有其模式标本和大型系列标本）。

[wʊd] [maɪs] ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [duː][nɑːt] [ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ði]['goʊbi] ['dezərt] .

| Wood | mice | almost | certainly | do | not | occur | in | the | Gobi | Desert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木头 | 小鼠 | 几乎 | 当然 | 做 | 不是 | 发生 | 在 | 这 | 戈壁 | 沙漠 | . |

戈壁沙漠几乎肯定没有林鼠。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [noʊn] [æz; əz][fɑːr] [west] [æz; əz][ðə; ði][æl'teiai] ['maʊntnz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| They | are | known | as | far | west | as | the | Altai | Mountains | to | the | north | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 已知 | 作为 | 远的 | 西方 | 作为 | 这 | 阿尔泰 | 山脉 | 到 | 这 | 北 | 的 | 这 |

['goʊbi][ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑːr] [west] [æz; əz][ 'kæn'suː ] ( [siː] [bɪ'loʊ] ) [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]

| Gobi | and | at | least | as | far | west | as | Kansu | ( | see | below | ) | to | the | south | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈壁 | 和 | 在 | 至少 | 作为 | 远的 | 西方 | 作为 | 甘肃 | ( | 看 | 以下 | ) | 到 | 这 | 南 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

它们的分布范围西至戈壁以北的阿尔泰山脉，西至戈壁以南的甘肃（见下文）。

['weðər] [ðə; ði] [ˌdʒiːə'græfɪk] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ skəːts ][ðə; ði] ['westərn] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Whether | the | geographic | range | of | the | species | skirts | the | western | edge | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 地理 | 范围 | 的 | 这 | 物种 | 裙子 | 这 | 西 | 边缘 | 的 | 这 |

['ærɪd]['riːdʒənz][ʌv; əv] ['nɔːrðərn] ['tʃaɪnə][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ˌʌn'noʊn] ;

| arid | regions | of | northern | China | is | at | present | unknown | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干旱 | 地区 | 的 | 北方 | 中国 | 是 | 在 | 展示 | 未知 | ; |

该物种的地理分布范围是否延伸至中国北方干旱地区的西缘，目前尚不清楚；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] .

| perhaps | it | does | not | . |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 做 | 不是 | . |

或许并非如此。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [maɪs] [ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['prɑːvənsəz][ʌv; əv]

| At | any | rate | , | mice | available | to | me | from | the | North | Chinese | provinces | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 小鼠 | 可用的 | 到 | 我 | 从 | 这 | 北 | 中国人 | 省份 | 的 |

[dʒɛ'hɒl] , ['ʃæn'siː, 'ʃæn'ʃiː] ,

| Jehol | , | Shansi | , |
|---|---|---|---|
| 热河 | , | 山西 | , |

总之，我能从中国北方的热河、山西等省份获得的鼠类，

['ʃen'siː] [ænd; ənd][ 'kæn'suː ][ɑːr; ər]['noʊtəbli] ['dɪfrənt] [ɪn]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['kreɪniəl] [fitʃər]

| Shensi | and | Kansu | are | notably | different | in | certain | external | and | cranial | features |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 申思 | 和 | 甘肃 | 是 | 尤其 | 不同的 | 在 | 肯定 | 外部的 | 和 | 颅骨 | 特征 |

[frʌm; frəm] ['ʌðər] [noʊn] ['reɪsɪz][ʌv; əv][ˌæpə'diːməs] [pənɪnsəleɪ] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [hɪr] ['gɪv(ə)n]

| from | other | known | races | of | Apodemus | peninsulae | and | are | here | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 其他 | 已知 | 种族 | 的 | 足底肌 | 半岛 | 和 | 是 | 这里 | 给定 |

[ˌsʌbspi'sifik] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

| subspecific | recognition | . |
|---|---|---|
| 亚种 | 认出 | . |

陕西和甘肃在某些外部和颅骨特征上与其他已知的半岛姬鼠亚种明显不同，因此被赋予亚种地位。

[ɔːl] ['meʒərmənts] [ɑːr; ər][ɪn] ['milimiːtəz] .

| All | measurements | are | in | millimeters | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 测量 | 是 | 在 | 毫米 | . |

所有尺寸单位均为毫米。

['kæpɪtəlaɪzd] ['kʌlər] [tɜːrmz] [ɑːr; ər] [frʌm; frəm] ['rɪdʒˌweɪ] ( - ) .

| **Capitalized** | **color** | **terms** | **are** | **from** | **Ridgway** | **(** | **1912** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 资本化 | 颜色 | 条款 | 是 | 从 | 里奇韦 | ( | - | ) | . |

颜色术语大写源自 Ridgway (1912)。

[ˌæpə'diːməs] [pənɪnsəleɪ] - , [nuː] ['sʌbspiːʃiːz]

| **Apodemus** | **peninsulae** | **sowerbyi** | **,** | **new** | **subspecies** |
|---|---|---|---|---|---|
| 足底肌 | 半岛 | - | , | 新的 | 亚种 |

索尔比半岛姬鼠新亚种

[taɪp] . — [ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['fiːmeɪl] ['moʊltɪŋ] [frʌm; frəm] ['wɪntər] [tuː; tə] ['sʌmər] ['pelɪdʒ] , [skɪn] [ænd; ənd]

| **Type** | **.** | **—** | **Adult** | **female** | **molting** | **from** | **winter** | **to** | **summer** | **pelage** | **,** | **skin** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 类型 | . | — | 成人 | 女性 | 蜕皮 | 从 | 冬天 | 到 | 夏天 | 毛皮 | , | 皮肤 | 和 |

[skʌl] , [juː] . [es] . ['næʃ(ə)nəl] [mju'ziːəm] [noʊ] . - ,

| **skull** | **,** | **U** | **.** | **S** | **.** | **National** | **Museum** | **no** | **.** | **175523** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颅骨 | , | U | . | S | . | 国家的 | 博物馆 | 不 | . | - | , |

类型标本——成年雌性从冬季皮毛换成夏季皮毛时的皮肤和头骨，美国国家博物馆编号 175523，

[frʌm; frəm] - [maɪlz] [west] [ʌv; əv] [kweɪ] - [ ˌeitʃˌjuː'ei ] - ['tʃɛŋ] , - [ɛf tiː] . , ['nɔːrðərn] ['ʃæn'siː, 'ʃæn'ʃiː] ,

| **from** | **30** | **miles** | **west** | **of** | **Kuei** | **-** | **hua** | **-** | **cheng** | **,** | **7000** | **ft** | **.** | **,** | **northern** | **Shansi** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | - | 英里 | 西方 | 的 | 桂 | - | 华 | - | 程 | , | - | 英尺 | . | , | 北方 | 山西 | , |

['tʃaɪnə] ;

| **China** | **;** |
|---|---|
| 中国 | ; |

中国山西北部，桂花城以西30英里，海拔7000英尺；

[əb'teɪnd] [ɑːn] - [meɪ] - [baɪ] ['ɑːrθər] [diː] [kɑːl] ['saʊərbi] , [ə'rɪdʒən(ə)l] [noʊ] . - .

| **obtained** | **on** | **23** | **May** | **1912** | **by** | **Arthur** | **de** | **Carle** | **Sowerby** | **,** | **original** | **no** | **.** | **456** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 在 | - | 可能 | - | 经过 | 亚瑟 | 德 | 卡尔 | 索尔比 | , | 原来的 | 不 | . | - | . |

1912 年 5 月 23 日由 Arthur de Carle Sowerby 获得，原件编号 456。

[ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] . — [noʊn] ['prez(ə)ntli] [frʌm; frəm] ['iːstərn] [ 'kæn'suː ] ['iːstwərd] [θruː] ['ʃen'siː] ,

| **Distribution** | **.** | **—** | **Known** | **presently** | **from** | **eastern** | **Kansu** | **eastward** | **through** | **Shensi** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分配 | . | — | 已知 | 目前 | 从 | 东 | 甘肃 | 向东 | 通过 | 申思 | , |

['ʃæn'siː, 'ʃæn'ʃiː] [ænd; ənd] [ 'həu'pei ] [tuː; tə] ['sʌðərn] [dʒɛ'hɒl] ,

| **Shansi** | **and** | **Hopeh** | **to** | **southern** | **Jehol** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 山西 | 和 | 霍普 | 到 | 南部 | 热河 | , |

分布范围——目前已知分布于甘肃东部，向东经陕西、山西、河北至热河南部。

['prɑːbəbli] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] [ˌnɔːrθ'iːstərn] [ 'setʃ'waːn ] , [ɪg'zækt] [ 'limits ] [ʌv; əv] [reɪndʒ] [ˌʌn'noʊn] .

| **probably** | **also** | **in** | **northeastern** | **Szechuan** | **,** | **exact** | **limits** | **of** | **range** | **unknown** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 还 | 在 | 东北部 | 四川 | , | 精确的 | 限制 | 的 | 范围 | 未知 | . |

可能也分布于四川东北部，但确切分布范围尚不清楚。

[ˌdaɪəg'noʊsɪs] . — [saɪz] [smɔːl] [fɔːr; fər] ['spiːʃiːz] ( [siː] ['meʒərmənts] ) .

| **Diagnosis** | **.** | **—** | **Size** | **small** | **for** | **species** | **(** | **see** | **measurements** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诊断 | . | — | 尺寸 | 小的 | 为了 | 物种 | ( | 看 | 测量 | ) | . |

诊断——体型偏小（见测量数据）。

['kʌlər] : ['ʌpər] [pɑːrts] ( [freʃ] ['sʌmər] ['pelɪdʒ] ) ['ævərɪdʒɪŋ] [nɪr] ( - ) ['ɒkrəʃəs] - [bʌf] ,

| **Color** | **:** | **Upper** | **parts** | **(** | **fresh** | **summer** | **pelage** | **)** | **averaging** | **near** | **(** | **15'a** | **)** | **Ochraceous** | **-** | **Buff** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颜色 | : | 上 | 部分 | ( | 新鲜的 | 夏天 | 毛皮 | ) | 平均值 | 靠近 | ( | - | ) | 赭色 | - | 巴夫 | , |

[səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] ['blækɪʃ] ( [ɪ'speʃəli] [mɪd] - ['dɔrsəli] ) ;

| **suffused** | **with** | **blackish** | **(** | **especially** | **mid** | **-** | **dorsally** | **)** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弥漫 | 和 | 黑褐色 | ( | 尤其 | 中 | - | 背侧 | ) | ; |

颜色：上部（夏季新毛）平均接近（15'a）赭黄色，带黑色（尤其是背部中部）；

['wɪntər] ['pelɪdʒ] [mʌtʃ] ['peɪlər] ; [ 'ʌndəpɑːt ] ['greɪɪʃ] - [waɪt] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [her] ['plʌmbiəs] [æt; ət]

| winter | pelage | much | paler | ; | underparts | grayish | - | white | , | individual | hairs | plumbeous | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 毛皮 | 很多 | 肤色较浅 | ; | 下半身 | 灰蒙蒙的 | - | 白色的 | , | 个人 | 头发 | 铅 | 在 |

[beɪs] , [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ;

| base | , | tipped | with | white | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | , | 倾斜 | 和 | 白色的 | ; |

冬季毛色较浅；下体灰白色，个别毛发基部铅灰色，尖端白色；

[ɪrz] [peɪl] ['braʊnɪʃ] ; [fiːt] ['waɪtɪʃ] [ə'bʌv] , ['dɑːrkər] [bɪ'loʊ] ; [teɪl]['baɪˌkʌlər] , [peɪl] ['braʊnɪʃ] [ə'bʌv] ,

| ears | pale | brownish | ; | feet | whitish | above | , | darker | below | ; | tail | bicolor | , | pale | brownish | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耳朵 | 苍白 | 棕褐色 | ; | 脚 | 白色 | 多于 | , | 较暗 | 以下 | ; | 尾巴 | 双色 | , | 苍白 | 棕褐色 | 多于 | , |

['waɪtɪʃ] [bɪ'loʊ] .

| whitish | below | . |
|---|---|---|
| 白色 | 以下 | . |

耳朵呈浅棕色；脚上部呈白色，下部颜色较深；尾巴为双色，上部呈浅棕色，下部呈白色。

[skʌl] : [smɔːl] ( [siː] ['meʒərmənts] ) ; ['rɑːstrəm] ['sʌmwʌt] ['ʃɔːtnd] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəsli]

| Skull | : | Small | ( | see | measurements | ) | ; | rostrum | somewhat | shortened | and | conspicuously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颅骨 | : | 小的 | ( | 看 | 测量 | ) | ; | 主席台 | 有些 | 缩短 | 和 | 显眼地 |

[daʊn] - [kɜːrvd] ; [ˌzaɪgə'mætɪk] ['nɑːtʃɪz] ['relətɪvli] ['ʃæloʊ] ;

| down | - | curved | ; | zygomatic | notches | relatively | shallow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | - | 弯曲 | ; | 颧骨 | 缺口 | 相对地 | 浅的 | ; |

头骨：小（见测量数据）；吻部略短且明显向下弯曲；颧切迹相对较浅；

[ˌzaɪgə'mætɪk] [pleɪts] ['næroʊ] ; ['breɪnkeɪs] [prə'pɔːrʃənli] [mɔːr] [ɪn'fleɪtɪd] [ðæn; ðən] [ɪn] ['ʌðər]

| zygomatic | plates | narrow | ; | braincase | proportionally | more | inflated | than | in | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颧骨 | 盘子 | 狭窄的 | ; | 脑壳 | 按比例 | 更多的 | 膨胀 | 比 | 在 | 其他 |

['sʌbspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['spiːʃiːz] ;

| subspecies | of | the | species | ; |
|---|---|---|---|---|
| 亚种 | 的 | 这 | 物种 | ; |

颧骨板变窄；脑颅比例上比该物种的其他亚种更膨胀；

['ɔːdətɔːri] ['bʊli] ['mɑːdərətli] [ɪn'fleɪtɪd] ; ['ʌpər] [ɪn'saɪzəz] ['slendər] , [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ['ævərɪdʒɪŋ] [braɪt]

| auditory | bullae | moderately | inflated | ; | upper | incisors | slender | , | their | faces | averaging | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听觉 | 大疱 | 中等程度 | 膨胀 | ; | 上 | 门牙 | 苗条 | , | 他们的 | 面孔 | 平均值 | 明亮的 |

['jeloʊɪʃ] - ['ɔrɪndʒ] .

| yellowish | - | orange | . |
|---|---|---|---|
| 淡黄色 | - | 橙子 | . |

听泡适度膨胀；上门牙细长，牙齿表面平均呈亮黄橙色。

['meʒərmənts] . — [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['meʒərmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɑːlətaɪp] ,

| Measurements | . | — | External | measurements | of | the | holotype | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 测量 | . | — | 外部的 | 测量 | 的 | 这 | 正模标本 | , |

测量——正模标本的外部测量，

['fɑːloʊd] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪp] [loʊ'kæləti]

| followed | by | those | of | an | adult | male | and | female | from | the | type | locality |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 那些 | 的 | 一个 | 成人 | 男性 | 和 | 女性 | 从 | 这 | 类型 | 地点 |

, [ɑːr; ər] , [rɪ'spektɪvli] : [leŋkθ; leŋθ]

| , | are | , | respectively | : | Length |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 是 | , | 分别 | : | 长度 |

其次是来自模式产地的成年雄性和雌性个体的体长，分别为：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 344 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第344页]

[ʌv; əv] [hed] [ænd; ənd]['bɑːdi] , - , - , - ; [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][teɪl] , - , — — , - ;

| of | head | and | body | , | 101 | , | 102 | , | 100 | ; | length | of | tail | , | 93 | , | — | — | , | 102 | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 头 | 和 | 身体 | , | - | , | - | , | - | ; | 长度 | 的 | 尾巴 | , | - | , | — | — | , | - | ; |

头和身体的长度分别为 101、102、100；尾巴的长度分别为 93、——、102；

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][haɪnd] [fʊt] ( [suː] ) , - , - . [faɪv] , - ; [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ɪr] [frʌm; frəm] [nɑːtʃ] ,

| **length** | **of** | **hind** | **foot** | **(** | **su** | **)** | **,** | **21** | **,** | **21** | **.** | **5** | **,** | **23** | **;** | **length** | **of** | **ear** | **from** | **notch** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长度 | 的 | 后 | 脚 | ( | 苏 | ) | , | - | , | - | . | 5 | , | - | ; | 长度 | 的 | 耳朵 | 从 | 缺口 | , |

- , - , - . [faɪv] .

| **14** | **,** | **16** | **,** | **15** | **.** | **5** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | - | , | - | . | 5 | . |

后足长度（su），21，21.5，23；耳长（从缺口处算起），14，16，15.5。

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['meʒərmənts] [fɔːr; fər][æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['fiːmeɪl] [frʌm; frəm] - [miː] .

| **Corresponding** | **measurements** | **for** | **an** | **adult** | **female** | **from** | **20** | **mi** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相应的 | 测量 | 为了 | 一个 | 成人 | 女性 | 从 | - | 米 | . |

20 英里外成年女性的相应测量值。

[iː][ 'taijuː'aːn ] , ['ʃæn'siː, 'ʃæn'ʃiː] , [ɑːr; ər] : - , - , - , - .

| **E** | **Taiyuan** | **,** | **Shansi** | **,** | **are** | **:** | **91** | **,** | **99** | **,** | **23** | **,** | **16** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| E | 太原 | , | 山西 | , | 是 | : | - | , | - | , | - | , | - | . |

E山西太原分别为：91、99、23、16。

[fɔːr; fər]['kreɪniəl] ['meʒərmənts] [siː] ['teɪbl] [wʌn] .

| **For** | **cranial** | **measurements** | **see** | **Table** | **1** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 颅骨 | 测量 | 看 | 桌子 | 1 | . |

颅骨测量数据见表1。

['teɪbl] [kiː] :

| **Table** | **Key** | **:** |
|---|---|---|
| 桌子 | 钥匙 | : |

表键：

[ə; eɪ] : [ˌɑːksɪpɪtoʊ'neɪzəl][leŋkθ; leŋθ][biː] : [ˌzaɪgə'mætɪk] [bredθ]

| **A** | **:** | **Occipitonasal** | **length** | **B** | **:** | **Zygomatic** | **breadth** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | : | 枕鼻 | 长度 | B | : | 颧骨 | 宽度 |

A：枕鼻长度 B：颧骨宽度

[siː] : ['mæstɔɪd] [bredθ]

| **C** | **:** | **Mastoid** | **breadth** |
|---|---|---|---|
| C | : | 乳突 | 宽度 |

C：乳突宽度

[diː] : [ˌɪntər'ɔːrbɪtəl] [leŋkθ; leŋθ]

| **D** | **:** | **Interorbital** | **length** |
|---|---|---|---|
| D | : | 轨道间 | 长度 |

D：轨道间距

[iː] : [ˌfɹʌn.toʊ'neɪ.zəl][leŋkθ; leŋθ]

| **E** | **:** | **Frontonasal** | **length** |
|---|---|---|---|
| E | : | 额鼻 | 长度 |

E：额鼻长度

[ef] : ['neɪz(ə)l][leŋkθ; leŋθ]

| **F** | **:** | **Nasal** | **length** |
|---|---|---|---|
| F | : | 鼻腔 | 长度 |

F：鼻长度

[dʒiː] : [depθ] [ʌv; əv] [skʌl]

| **G** | **:** | **Depth** | **of** | **skull** |
|---|---|---|---|---|
| G | : | 深度 | 的 | 颅骨 |

G：颅骨深度

[eɪtʃ] : [æl'viːələr][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] - [tuːθ] - [roʊ]

| **H** | **:** | **Alveolar** | **length** | **of** | **maxiary** | **tooth** | **-** | **row** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| H | : | 肺泡 | 长度 | 的 | - | 齿 | - | 排 |

H：上颌牙列的牙槽长度

['teɪbl] [wʌn] . — ['kreɪniəl] ['meʒərmənts] [ʌv; əv] [ə'dʌlts] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['sʌbspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˌæpə'diːməs]
**TABLE** **1** **.** **—** **Cranial** **Measurements** **of** **Adults** **of** **Several** **Subspecies** **of** **Apodemus**
桌子 1 . — 颅骨 测量 的 成年人 的 一些 亚种 的 足底肌
[pənɪnsəleɪ]
**peninsulae**
半岛

表1.—几种亚种半岛姬鼠成年个体的颅骨测量数据

[seks][ænd; ənd] ['kætəlɔːg]
**Sex** **and** **catalogue**
性别 和 目录

性和目录

['nʌmbər] [ɔːr] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
**number** **or** **number** **of**
数字 或者 数字 的

数字或数量

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ 'ævərɪdʒd ][ə; eɪ][biː][siː][diː][iː][ef][dʒiː][eɪtʃ]
**individuals** **averaged** **A** **B** **C** **D** **E** **F** **G** **H**
个人 平均值 一个 B C D E F G H

个体平均ABCDEFGH

[ˌæpə'diːməs] [pənɪnsəleɪ] [pənɪnsəleɪ] , ['veriəs] [ləu'kælitiz][ɪn] ['sentrəl] [kə'riə]
**Apodemus** **peninsulae** **peninsulae** **,** **various** **localities** **in** **central** **Korea**
足底肌 半岛 半岛 , 各种各样的 地方 在 中央 韩国

Apodemus peninsulae peninsulae，朝鲜半岛中部多个地区

['ævərɪdʒ] - ( 4♂ , 6♀ ) - . [ˌtuː'tuː] - . [ˌtuː'tuː] - . [eɪt][fɔːr] . ['sɛvən] - . [wʌn] - . [fɔːr] - . [ˌtuː'tuː]
**Average** **10** **(** **4♂** **,** **6♀** **)** **29** **.** **2** **14** **.** **2** **11** **.** **8** **4** **.** **7** **20** **.** **1** **11** **.** **4** **10** **.** **2**
平均的 - ( 4♂ , 6♀ ) - . 2 - . 2 - . 8 4 . 7 - . 1 - . 4 - . 2
[fɔːr] . [θriː]
**4** **.** **3**
4 . 3

平均 10 (4♂, 6♀) 29.2 14.2 11.8 4.7 20.1 11.4 10.2 4.3

['mɪnɪməm] - . [θriː] - . [eɪt] - . [faɪv][fɔːr] . [sɪks] - . [ˌtuː'tuː] - . [eɪt][naɪn] . [naɪn][fɔːr] . [wʌn]
**Minimum** **28** **.** **3** **13** **.** **8** **11** **.** **5** **4** **.** **6** **19** **.** **2** **10** **.** **8** **9** **.** **9** **4** **.** **1**
最低限度 - . 3 - . 8 - . 5 4 . 6 - . 2 - . 8 9 . 9 4 . 1

最低值 28.3 13.8 11.5 4.6 19.2 10.8 9.9 4.1

['mæksɪməm] - . [eɪt] - . [sɪks] - . [ˌtuː'tuː][faɪv] . [wʌn] - . ['sɛvən] - . - - . [faɪv][fɔːr] . [fɔːr]
**Maximum** **29** **.** **8** **14** **.** **6** **12** **.** **2** **5** **.** **1** **20** **.** **7** **12** **.** **0** **10** **.** **5** **4** **.** **4**
最大限度 - . 8 - . 6 - . 2 5 . 1 - . 7 - . - - . 5 4 . 4

最大值 29.8 14.6 12.2 5.1 20.7 12.0 10.5 4.4

[ˌæpə'diːməs] [pənɪnsəleɪ] - , - , [æl'teiai][ˌɛmˌtiː'ɛs] . , [saɪ'bɪriə]
**Apodemus** **peninsulae** **nigritalus** **,** **Tapucha** **,** **Altai** **Mts** **.** **,** **Siberia**
足底肌 半岛 - , - , 阿尔泰 山脉 . , 西伯利亚

黑线姬鼠 (Apododemus peninsulae nigritalus)，塔普查 (Tapucha)，阿尔泰山，西伯利亚

['juː'ɛs'ɛn'ɛm] - , ♂ ( [taɪp] ) - . [eɪt] - . [eɪt] - . [fɔːr][fɔːr] . [faɪv] - . [eɪt] - . ['sɛvən] - . - [fɔːr]
**USNM** **175164** **,** **♂** **(** **type** **)** **28** **.** **8** **14** **.** **8** **12** **.** **4** **4** **.** **5** **20** **.** **8** **11** **.** **7** **11** **.** **0** **4**
美国海军陆战队 - , ♂ ( 类型 ) - . 8 - . 8 - . 4 4 . 5 - . 8 - . 7 - . - 4
. [fɔːr]
**.** **4**
. 4

USNM 175164，♂（类型）28.8 14.8 12.4 4.5 20.8 11.7 11.0 4.4

['juːˈɛsˈɛnˈɛm] - , ♀ - . [ˌtuːˈtuː] - . ['sɛvən] - . [eɪt][fɔːr] . [faɪv] - . [eɪt] - . [ˌtuːˈtuː] - . [θriː][fɔːr] .
**USNM 175171 , ♀ 28 . 2 13 . 7 11 . 8 4 . 5 19 . 8 11 . 2 10 . 3 4 .**
美国海军陆战队 - , ♀ - . 2 - . 7 - . 8 4 . 5 - . 8 - . 2 - . 3 4 .
[faɪv]
**5**
5

USNM 175171，♀ 28.2 13.7 11.8 4.5 19.8 11.2 10.3 4.5

[ˌæpəˈdiːməs] [pənɪnsəleɪ] [ ˈpriːtə ] , ['sjŋ^əri, sjŋˈ^ɑː-]['rɪvər] , - [miː] . [ɛsˈdʌbljuː]['kiːrin] , [mænˈtʃʊriə]
**Apodemus peninsulae praetor , Sungari River , 60 mi . SW Kirin , Manchuria**
足底肌 半岛 执政官 , 松加里 河 , - 米 . 西南 麒麟 , 满洲

Apodemus peninsulae praetor，Sungari 河，60 英里。西南麒麟, 满洲里

['juːˈɛsˈɛnˈɛm] - , ♂ ( [taɪp] ) - . [faɪv] . . . . - . [faɪv][fɔːr] . ['sɛvən] - . [faɪv] - . [faɪv] - . [θriː]
**USNM 197792 , ♂ ( type ) 30 . 5 . . . . 12 . 5 4 . 7 21 . 5 12 . 5 10 . 3**
美国海军陆战队 - , ♂ ( 类型 ) - . 5 . . . . - . 5 4 . 7 - . 5 - . 5 - . 3
[fɔːr] . [sɪks]
**4 . 6**
4 . 6

USNM 197792，♂（类型）30.5 ....12.5 4.7 21.5 12.5 10.3 4.6

['juːˈɛsˈɛnˈɛm] - , ♀ - . [ˌtuːˈtuː] - . [fɔːr] - . [eɪt][fɔːr] . [sɪks] - . [sɪks] - . ['sɛvən] - . [sɪks][fɔːr] .
**USNM 197798 , ♀ 30 . 2 14 . 4 11 . 8 4 . 6 21 . 6 12 . 7 10 . 6 4 .**
美国海军陆战队 - , ♀ - . 2 - . 4 - . 8 4 . 6 - . 6 - . 7 - . 6 4 .
[sɪks]
**6**
6

USNM 197798，♀ 30.2 14.4 11.8 4.6 21.6 12.7 10.6 4.6

[ ˈmukdən ] , [mænˈtʃʊriə]
**Mukden , Manchuria**
奉天 , 满洲

奉天，满洲

['juːˈɛsˈɛnˈɛm] - , ♂ - . [faɪv] - . [eɪt] - . [fɔːr][fɔːr] . [eɪt] - . [sɪks] - . [ˌtuːˈtuː] - . [faɪv][fɔːr] .
**USNM 197782 , ♂ 29 . 5 14 . 8 12 . 4 4 . 8 20 . 6 12 . 2 10 . 5 4 .**
美国海军陆战队 - , ♂ - . 5 - . 8 - . 4 4 . 8 - . 6 - . 2 - . 5 4 .
[ˌtuːˈtuː]
**2**
2

USNM 197782，♂ 29.5 14.8 12.4 4.8 20.6 12.2 10.5 4.2

[ˌæpəˈdiːməs] [pənɪnsəleɪ] - , [kweɪ] - [ˈhaʊ] - [ˈtʃɛŋ] , ['ʃæn'siː, 'ʃæn'ʃiː]
**Apodemus peninsulae sowerbyi , Kuei - hau - cheng , Shansi**
足底肌 半岛 - , 桂 - 豪 - 程 , 山西

山西归口城苏氏半岛姬鼠

['juːˈɛsˈɛnˈɛm] - , ♀ ( [taɪp] ) - . [naɪn] - . [θriː] - . ['sɛvən][fɔːr] . [faɪv] - . [sɪks] - . [fɔːr][naɪn] .
**USNM 175523 , ♀ ( type ) 27 . 9 13 . 3 11 . 7 4 . 5 19 . 6 11 . 4 9 .**
美国海军陆战队 - , ♀ ( 类型 ) - . 9 - . 3 - . 7 4 . 5 - . 6 - . 4 9 .
[naɪn][fɔːr] . -
**9 4 . 0**
9 4 . -

USNM 175523，♀（类型）27.9 13.3 11.7 4.5 19.6 11.4 9.9 4.0

['juːˈɛsˈɛnˈɛm] - , ♂ - . [sɪks] . . . . - . [faɪv][fɔːr] . [sɪks] - . [naɪn] - . [fɔːr][naɪn] . ['sɛvən][fɔːr] .
**USNM 175521 , ♂ 27 . 6 . . . . 11 . 5 4 . 6 18 . 9 11 . 4 9 . 7 4 .**
美国海军陆战队 - , ♂ - . 6 . . . . - . 5 4 . 6 - . 9 - . 4 9 . 7 4 .
[wʌn]
**1**
1

USNM 175521，♂ 27.6 .... 11.5 4.6 18.9 11.4 9.7 4.1

['juːˈɛsˈɛnˈɛm] - , ♀ - . [naɪn] . . . . - . [eɪt][fɔːr] . [sɪks] - . [fɔːr] - . [θriː][naɪn] . [eɪt][fɔːr] . [ˌtuːˈtuː]

| USNM | 175522 | , | ♀ | 27 | . | 9 | . | . | . | . | 11 | . | 8 | 4 | . | 6 | 19 | . | 4 | 11 | . | 3 | 9 | . | 8 | 4 | . | 2 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国海军陆战队 | - | , | ♀ | - | . | 9 | . | . | . | . | - | . | 8 | 4 | . | 6 | - | . | 4 | - | . | 3 | 9 | . | 8 | 4 | . | 2 |

USNM 175522，♀ 27.9 .... 11.8 4.6 19.4 11.3 9.8 4.2

- [miː] . [iː][ ˈtaijuːˈaːn ] , ['ʃæn'siː, 'ʃæn'ʃiː]

| 20 | mi | . | E | Taiyuan | , | Shansi |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 米 | . | E | 太原 | , | 山西 |

20 英里。 E 山西太原

['juːˈɛsˈɛnˈɛm] - , ♀ - . [fɔːr] - . [eɪt] - . [faɪv][fɔːr] . [sɪks] - . [fɔːr] - . [sɪks] - . [wʌn][fɔːr] . [fɔːr]

| USNM | 172558 | , | ♀ | 27 | . | 4 | 13 | . | 8 | 11 | . | 5 | 4 | . | 6 | 19 | . | 4 | 11 | . | 6 | 10 | . | 1 | 4 | . | 4 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国海军陆战队 | - | , | ♀ | - | . | 4 | - | . | 8 | - | . | 5 | 4 | . | 6 | - | . | 4 | - | . | 6 | - | . | 1 | 4 | . | 4 |

USNM 172558，♀ 27.4 13.8 11.5 4.6 19.4 11.6 10.1 4.4

- [miː] . [es]['jen'æn,-'ɑːn] , ['ʃen'siː]

| 12 | mi | . | S | Yenan | , | Shensi |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 米 | . | S | 延安 | , | 申思 |

12 英里。 S 延安, 陕西

['juːˈɛsˈɛnˈɛm] - , ♂ - . [eɪt] - . [wʌn] . . . . [fɔːr] . [fɔːr] - . [faɪv] - . - . . . . [fɔːr] . [θriː]

| USNM | 155072 | , | ♂ | 27 | . | 8 | 14 | . | 1 | . | . | . | 4 | . | 4 | 19 | . | 5 | 11 | . | 0 | . | . | . | 4 | . | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国海军陆战队 | - | , | ♂ | - | . | 8 | - | . | 1 | . | . | . | 4 | . | 4 | - | . | 5 | - | . | - | . | . | . | 4 | . | 3 |

USNM 155072，♂ 27.8 14.1 .... 4.4 19.5 11.0 ....4.3

['juːˈɛsˈɛnˈɛm] - , ♀ - . ['sɛvən] - . [θriː] - . [faɪv][fɔːr] . [faɪv] - . [fɔːr] - . - - . - [fɔːr] . [ˌtuːˈtuː]

| USNM | 155073 | , | ♀ | 27 | . | 7 | 13 | . | 3 | 11 | . | 5 | 4 | . | 5 | 19 | . | 4 | 11 | . | 0 | 10 | . | 0 | 4 | . | 2 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国海军陆战队 | - | , | ♀ | - | . | 7 | - | . | 3 | - | . | 5 | 4 | . | 5 | - | . | 4 | - | . | - | - | . | - | 4 | . | 2 |

USNM 155073，♀ 27.7 13.3 11.5 4.5 19.4 11.0 10.0 4.2

['juːˈɛsˈɛnˈɛm] - , ♂ - . [naɪn] - . [faɪv] - . [fɔːr][fɔːr] . [faɪv] - . [ˌtuːˈtuː] - . - - . - [fɔːr] . [θriː]

| USNM | 155075 | , | ♂ | 27 | . | 9 | 13 | . | 5 | 11 | . | 4 | 4 | . | 5 | 19 | . | 2 | 11 | . | 0 | 10 | . | 0 | 4 | . | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国海军陆战队 | - | , | ♂ | - | . | 9 | - | . | 5 | - | . | 4 | 4 | . | 5 | - | . | 2 | - | . | - | - | . | - | 4 | . | 3 |

USNM 155075，♂ 27.9 13.5 11.4 4.5 19.2 11.0 10.0 4.3

[sɪn] - [lʌŋ] - [ ʃɑːn; ʃæn ] , - [miː] . [en iː] [ˌpiːˈkɪŋ] , [dʒɛˈhɒl]

| Hsin | - | lung | - | shan | , | 65 | mi | . | NE | Peking | , | Jehol |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | - | 肺 | - | 山 | , | - | 米 | . | 东北 | 北京 | , | 热河 |

新龙山，65 英里。东北 北京, 热河

['juːˈɛsˈɛnˈɛm] - , ♂ - . ['sɛvən] - . [eɪt] - . [fɔːr][fɔːr] . [faɪv] - . - - . [naɪn] - . [fɔːr][fɔːr] . [fɔːr]

| USNM | 219229 | , | ♂ | 27 | . | 7 | 13 | . | 8 | 11 | . | 4 | 4 | . | 5 | 19 | . | 0 | 10 | . | 9 | 10 | . | 4 | 4 | . | 4 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国海军陆战队 | - | , | ♂ | - | . | 7 | - | . | 8 | - | . | 4 | 4 | . | 5 | - | . | - | - | . | 9 | - | . | 4 | 4 | . | 4 |

USNM 219229，♂ 27.7 13.8 11.4 4.5 19.0 10.9 10.4 4.4

- [miː] . [es] [ ˈlaːnˈtʃəu ] , [ ˈkænˈsuː ]

| 15 | mi | . | S | Lanchow | , | Kansu |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 米 | . | S | 兰州 | , | 甘肃 |

甘肃省兰州以南 15 英里

['juːˈɛsˈɛnˈɛm] - , ♂ - . ['sɛvən] - . [sɪks] - . ['sɛvən][fɔːr] . [sɪks] - . - - . [θriː][naɪn] . [naɪn][fɔːr] . [faɪv]

| USNM | 155171 | , | ♂ | 27 | . | 7 | 13 | . | 6 | 11 | . | 7 | 4 | . | 6 | 19 | . | 0 | 11 | . | 3 | 9 | . | 9 | 4 | . | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国海军陆战队 | - | , | ♂ | - | . | 7 | - | . | 6 | - | . | 7 | 4 | . | 6 | - | . | - | - | . | 3 | 9 | . | 9 | 4 | . | 5 |

USNM 155171，♂ 27.7 13.6 11.7 4.6 19.0 11.3 9.9 4.5

[kəm'pærəsnz] . — [frʌm; frəm][ˌæpə'di:məs] [pənɪnsəleɪ] [pənɪnsəleɪ] ( ['spesɪmənz] [frʌm; frəm] ['veriəs]
**Comparisons . — From Apodemus peninsulae peninsulae ( specimens from various**
比较 . — 从 足底肌 半岛 半岛 ( 标本 从 各种各样的
[ləu'kælitiz][ɪn]['sentrəl] [kə'riə] ) , [ə; eɪ] . [pi:] . - ['difəz] [ɪn] :
**localities in central Korea ) , A . p . sowerbyi differs in :**
地方 在 中央 韩国 ) , 一个 . p . - 不同 在 :

比较——与朝鲜半岛姬小蜂（Apodemus peninsulae peninsulae，产自朝鲜半岛中部不同地区的标本）相比，索氏姬小蜂（A. p. sowerbyi）的区别在于：

[ɪk'stɜ:rn(ə)l][saɪz] ['smɔ:lər] [θru:'aʊt] , [ɪ'speʃəli] [haɪnd] [fʊt] ; ['ʌpər] [pɑ:rts] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['sʌmər]
**External size smaller throughout , especially hind foot ; upper parts , especially in summer**
外部的 尺寸 较小的 自始至终 , 尤其 后 脚 ; 上 部分 , 尤其 在 夏天
['pelɪdʒ] ,
**pelage ,**
毛皮 ,

体型整体较小，尤其是后足；上部，尤其是在夏季毛发状态下，

[ænd; ənd] ['dɔ:rsl] ['æspekt][ʌv; əv][teɪl]['peɪlər] ;
**and dorsal aspect of tail paler ;**
和 背侧 方面 的 尾巴 肤色较浅 ;

尾部背面颜色较浅；

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 345 ]**
[ 页 - ]

[第345页]

[skʌl] ['smɔ:lər] [ænd; ənd] [les] ['mæsɪv] ; ['breɪnkeɪs] [prə'pɔ:rʃənli] [mɔ:r] [ɪn'fleɪtɪd] ; ['rɑ:strəm] ['ʃɔ:rtər]
**skull smaller and less massive ; braincase proportionally more inflated ; rostrum shorter**
颅骨 较小的 和 较少的 大量的 ; 脑壳 按比例 更多的 膨胀 ; 主席台 较短
[ænd; ənd] ['noʊtɪsəbli] [daʊn] - [kɜ:rvd] .
**and noticeably down - curved .**
和 明显地 向下 - 弯曲 .

头骨较小且质量较轻；脑颅比例上更膨胀；吻部较短且明显向下弯曲。

[frʌm; frəm][ˌæpə'di:məs] [pənɪnsəleɪ] [ 'pri:tə ] [ʌv; əv] [mæn'tʃʊriə] ( ['hɑ:lətaɪp][ænd; ənd]['pærəˌtaɪps] ) ,
**From Apodemus peninsulae praetor of Manchuria ( holotype and paratypes ) ,**
从 足底肌 半岛 执政官 的 满洲 ( 正模标本 和 副型 ) ,

来自满洲的半岛姬鼠（正模标本和副模标本），

[ə; eɪ] . [pi:] . - ['difəz] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [frʌm; frəm]
**A . p . sowerbyi differs in most of the same ways in which it does from**
一个 . p . - 不同 在 最多 的 这 相同的 方式 在 哪个 它 做 从
[pənɪnsəleɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['hævɪŋ] [mɔ:r] ['ʃæloʊ] [ˌzaɪgə'mætɪk] ['nɑ:tʃɪz] ,
**peninsulae as well as in having more shallow zygomatic notches ,**
半岛 作为 出色地 作为 在 拥有 更多的 浅的 颧骨 缺口 ,

A. p. sowerbyi 与 peninsulae 的区别主要体现在以下几个方面：它的颧骨缺刻较浅。

['nɛroʊɔɤ] [ˌzaɪgə'mætɪk] [pleɪts] [ænd; ənd] ['smɔ:lər] , [mɔ:r] ['slendər] , ['ʌpər] [ɪn'saɪzəz] .
**narrower zygomatic plates and smaller , more slender , upper incisors .**
较窄 颧骨 盘子 和 较小的 , 更多的 苗条 , 上 门牙 .

颧骨板较窄，上门牙较小、较细。

[frʌm; frəm][ˌæpə'di:məs] [pənɪnsəleɪ] - [ʌv; əv][ðə; ði][æl'teiai] ['maʊntnz] [ʌv; əv][saɪ'bɪriə] (
**From Apodemus peninsulae nigritalus of the Altai Mountains of Siberia (**
从 足底肌 半岛 - 的 这 阿尔泰 山脉 的 西伯利亚 (
['hɑ:lətaɪp] [ænd; ənd] ['pærəˌtaɪps] ) ,
**holotype and paratypes ) ,**
正模标本 和 副型 ) ,

来自西伯利亚阿尔泰山脉的 Apodemus peninsulae nigritalus（正模标本和副模标本），

[ə; eɪ] . [piː] . - ['difəz] [ɪn] : ['smɔːlər] [saɪz] , [bəuθ][ɪk'stɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['kreɪniəl] ; ['peɪlər] ['dɔːrsl]

| A | . | p | . | sowerbyi | differs | in | : | Smaller | size | , | both | external | and | cranial | ; | paler | dorsal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | p | . | - | 不同 | 在 | : | 较小的 | 尺寸 | , | 两个都 | 外部的 | 和 | 颅骨 | ; | 肤色较浅 | 背侧 |

[ˌkʌlə'reɪʃ(ə)n] ;

| coloration | ; |
|---|---|
| 着色 | ; |

A. p. sowerbyi 的区别在于：体型较小，包括外部和颅部；背部颜色较浅；

[les] ['kɑːnveks]['kreɪniəl]['aʊtlaɪn][ɪn]['lætərəl] [vjuː] ; ['smɔːlər] ['ɔːdətɔːri] ['bʊli] .

| less | convex | cranial | outline | in | lateral | view | ; | smaller | auditory | bullae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 凸面 | 颅骨 | 大纲 | 在 | 侧 | 看法 | ; | 较小的 | 听觉 | 大疱 | . |

侧视图中颅骨轮廓凸度较小；听泡较小。

[ riˈmaːks ] . — [ˌæpə'diːməs] [pənɪnsəleɪ] - [ɪz] [neɪmd] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['ɑːrθər] [diː]

| Remarks | . | — | Apodemus | peninsulae | sowerbyi | is | named | in | honor | of | the | late | Arthur | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评论 | . | — | 足底肌 | 半岛 | - | 是 | 命名 | 在 | 荣誉 | 的 | 这 | 晚的 | 亚瑟 | 德 |

[kɑːl] ['saʊərbi] [huːz] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['mæm(ə)lz] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] ['tʃaɪnə][ænd; ənd] [mæn'tʃʊriə]

| Carle | Sowerby | whose | collections | of | mammals | from | North | China | and | Manchuria |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡尔 | 索尔比 | 谁 | 收藏 | 的 | 哺乳动物 | 从 | 北 | 中国 | 和 | 满洲 |

[hæv; həv] ['ædɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['miːgər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

| have | added | so | much | to | our | meager | knowledge | of | that | part | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 额外 | 所以 | 很多 | 到 | 我们的 | 微薄 | 知识 | 的 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 世界 | . |

备注——半岛阿波德姆斯·索尔比（Apodemus peninsulae sowerbyi）是为了纪念已故的亚瑟·德·卡尔·索尔比（Arthur de Carle Sowerby）而命名的，他从中国北方和满洲收集的哺乳动物标本极大地丰富了我们对世界这一地区的了解。

[fɔːr] ['spesimənz] [frʌm; frəm] [sɪn] - [lʌŋ] - [ ʃɑːn; ʃæn ] , - [miː] . [en iː] [ˌpiː'kɪŋ] , [hɪr] [ə'saɪnd] [tuː; tə]

| Four | specimens | from | Hsin | - | lung | - | shan | , | 65 | mi | . | NE | Peking | , | here | assigned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 标本 | 从 | 心 | - | 肺 | - | 山 | , | - | 米 | . | 东北 | 北京 | , | 这里 | 分配 | 到 |

-

| sowerbyi | , |
|---|---|
| - | , |

来自北京东北65英里处新龙山的四个标本，在此归类为索氏金龟子（Sowerbyi）。

[ɑːr; ər]['dɑːrkər] ['dɔrsəli] [ðæn; ðən][maɪs][frʌm; frəm]['fɑːrðər][tuː; tə][ðə; ði][west][ænd; ənd][ɪn] [ðɪs]

| are | darker | dorsally | than | mice | from | farther | to | the | west | and | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 较暗 | 背侧 | 比 | 小鼠 | 从 | 更远 | 到 | 这 | 西方 | 和 | 在 | 这 |

[rɪ'spekt] [meɪ] [ʃoʊ] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] . [piː] . [ 'priːtə ] .

| respect | may | show | approach | to | A | . | p | . | praetor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊重 | 可能 | 展示 | 方法 | 到 | 一个 | . | p | . | 执政官 | . |

背部颜色比来自更西边的鼠类更深，在这方面可能接近 A. p. praetor。

[ɪn][ɔːl] ['ʌðər] [fitʃər] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] ['kloʊsli] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] [nuː] ['sʌbspiːʃiːz] .

| In | all | other | features | , | however | , | they | closely | resemble | the | new | subspecies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 其他 | 特征 | , | 然而 | , | 他们 | 密切 | 类似 | 这 | 新的 | 亚种 | . |

但在其他所有特征上，它们都与新亚种非常相似。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spesimənz] [ʌv; əv] - [ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːr; ər][frʌm; frəm]['æltɪtjuːdz][ʌv; əv]

| All | of | the | specimens | of | sowerbyi | available | to | me | are | from | altitudes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 这 | 标本 | 的 | - | 可用的 | 到 | 我 | 是 | 从 | 海拔 | 的 |

- [fiːt] [ɔːr] ['haɪər] .

| 3000 | feet | or | higher | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 脚 | 或者 | 更高 | . |

我能获得的所有索氏锥螺标本都来自海拔 3000 英尺或更高的地区。

[æt; ət] ['loʊər] [ˌelə'veɪʃənz] [ɪn] [nɔːrθ] ['tʃaɪnə] ,

| At | lower | elevations | in | North | China | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 降低 | 海拔 | 在 | 北 | 中国 | , |

在中国北方的较低海拔地区，

[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['wʊdɪd] ['hæbɪtæts] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'tens] [lænd] - [ju:z] ['præktɪsɪz] [hæz; həz] ['pra:bəbli]
**destruction** **of** **wooded** **habitats** **owing** **to** **intense** **land** **-** **use** **practices** **has** **probably**
破坏 的 树木繁茂的 栖息地 欠款 到 激烈的 土地 - 使用 实践 有 大概
[rɪ'strɪktɪd] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [praɪ'merəli] [tu:; tə] ['hɪli] [ænd; ənd] ['maʊntənəs] ['eriəz]
**restricted** **the** **distribution** **of** **sowerbyi** **primarily** **to** **hilly** **and** **mountainous** **areas**
受限制的 这 分配 的 - 主要 到 丘陵 和 多山 区域
[wer] ['brʌʃɪ] ,
**where** **brushy** **,**
在哪里 灌木丛 ,

由于过度土地利用导致林地栖息地遭到破坏，索氏金龟的分布可能主要局限于灌木丛生的丘陵和山区。

[skrʌb] [ænd; ənd] ['fɔ:rɪst] ['hæbɪtæts] [stɪl] [prɪ'veɪl] .
**scrub** **and** **forest** **habitats** **still** **prevail** **.**
擦洗 和 森林 栖息地 仍然 占上风 .

灌木丛和森林栖息地仍然普遍存在。

['spesimənz] [ɪg'zæmɪnd] . — ['θɜ:rti] - [θri:] , [ɔ:l] [frʌm; frəm] [nɔ:rθ] ['tʃaɪnə] , [æz; əz] ['fa:loʊz] : [dʒɛ'hɒl] :
**Specimens** **examined** **.** **—** **Thirty** **-** **three** **,** **all** **from** **North** **China** **,** **as** **follows** **:** **JEHOL** **:**
标本 检查 . — 三十 - 三 , 全部 从 北 中国 , 作为 跟随 : 热霍尔 :
[sɪn] - [lʌŋ] - [ ʃɑ:n; ʃæn ] , - [mi:] . [en i:] [ˌpi:'kɪŋ] , - [ɛf ti:] . , [fɔ:r] .
**Hsin** **-** **lung** **-** **shan** **,** **65** **mi** **.** **NE** **Peking** **,** **3000** **ft** **.** **,** **4** **.**
心 - 肺 - 山 , - 米 . 东北 北京 , - 英尺 . , 4 .

检验的标本——共三十三个，全部来自中国北方，如下：JEHOL：新龙山，北京东北65英里，海拔3000英尺，4.

[ 'kæn'su: ] : - [mi:] . [es] [ 'la:n'tʃəu ] , - [ɛf ti:] . , [wʌn] .
**KANSU** **:** **15** **mi** **.** **S** **Lanchow** **,** **7400** **ft** **.** **,** **1** **.**
干苏 : - 米 . S 兰州 , - 英尺 . , 1 .

甘肃：15 英里。南兰州，7400 英尺，1。

['ʃæn'si:, 'ʃæn'ʃi:] : [dʒaj] - ['tʃɛŋ] - [ ʃɑ:n; ʃæn ] , - [mi:] . ['dʌblju:] [ 'taiju:'a:n ] , - - - [ɛf ti:] . , [fɔ:r] ;
**SHANSI** **:** **Chiao** **-** **cheng** **-** **shan** **,** **90** **mi** **.** **W** **Taiyuan** **,** **7000** **-** **8000** **ft** **.** **,** **4** **;**
山西 : 焦 - 程 - 山 , - 米 . W 太原 , - - - 英尺 . , 4 ;
- [mi:] . ['dʌblju:] [kweɪ] - ['haʊ] - ['tʃɛŋ] ,
**30** **mi** **.** **W** **Kuei** **-** **hau** **-** **cheng** **,**
- 米 . W 桂 - 豪 - 程 ,

山西：桥城山，90 英里。太原 W，7000-8000 英尺，4； 30 英里。 W桂厚城,

- [ɛf ti:] . , [faɪv] ; [lʌŋ] - ['wæŋ] - [ ʃɑ:n; ʃæn ] , - [mi:] .
**7000** **ft** **.** **,** **5** **;** **Lung** **-** **wang** **-** **shan** **,** **20** **mi** **.**
- 英尺 . , 5 ; 肺 - 王 - 山 , - 米 .

7000 英尺，5；龙王山，20 英里。

[i:] [ 'taiju:'a:n ] , - [ɛf ti:] . , - ; - [mi:] . ['dʌblju:] [ 'taiju:'a:n ] , - [ɛf ti:] . , [wʌn] ; - [mi:] . [ˌɛn'dʌbəlju:]
**E** **Taiyuan** **,** **4000** **ft** **.** **,** **10** **;** **18** **mi** **.** **W** **Taiyuan** **,** **5000** **ft** **.** **,** **1** **;** **50** **mi** **.** **NW**
E 太原 , - 英尺 . , - ; - 米 . W 太原 , - 英尺 . , 1 ; - 米 . 西北
[ 'taiju:'a:n ] ,
**Taiyuan** **,**
太原 ,

E太原，4000英尺，10； 18 英里。太原 W 酒店，5000 英尺，1； 50 英里。太原西北部,

- [ɛf ti:] . , [fɔ:r] .
**5500** **ft** **.** **,** **4** **.**
- 英尺 . , 4 .

5500 英尺，4。

['ʃen'si:] : - [mi:] . [es] ['jen'æn,-'ɑ:n] , - [ɛf ti:] . , [fɔ:r] .
**SHENSI** **:** **12** **mi** **.** **S** **Yenan** **,** **4000** **ft** **.** **,** **4** **.**
陕西 : - 米 . S 延安 , - 英尺 . , 4 .

陕西：12 英里。延安南，4000 英尺，4。

[ˌæpə'di:məs] [pənɪnsəleɪ] , [ðen] , [ɪz] [noʊn] [ɔ:r] [sə'spektɪd] [tu:; tə] [ə'kɜ:r] ['oʊvər] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

| Apodemus | peninsulae | , | then | , | is | known | or | suspected | to | occur | over | much | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足底肌 | 半岛 | , | 然后 | , | 是 | 已知 | 或者 | 怀疑 | 到 | 发生 | 超过 | 很多 | 的 |

[ˌsaʊθ'i:stərn] [saɪ'bɪriə] ,

| southeastern | Siberia | , |
|---|---|---|
| 东南部 | 西伯利亚 | , |

因此，已知或怀疑半岛姬鼠（Apodemus peninsulae）分布于西伯利亚东南部的大部分地区。

[mæn'tʃʊriə] , [kə'riə] [ænd; ənd] [nɔ:rθ] ['tʃaɪnə] .

| Manchuria | , | Korea | and | North | China | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 满洲 | , | 韩国 | 和 | 北 | 中国 | . |

满洲、朝鲜和中国北方。

[ðə; ði] ['westərn] [ 'limits ][ʌv; əv][ɪts] [ˌdʒi:ə'græfɪk] [reɪndʒ][ɑ:r; ər] [ˌʌn'noʊn] .

| The | western | limits | of | its | geographic | range | are | unknown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 西 | 限制 | 的 | 它是 | 地理 | 范围 | 是 | 未知 | . |

其地理分布范围的西部界限尚不清楚。

['oʊvər] [ðɪs] [væst] ['eriə] ['oʊnli] [fɔ:r] ['sʌbspi:ʃi:z] , [wʌn] ['nu:li] [neɪmd] ,

| Over | this | vast | area | only | four | subspecies | , | one | newly | named | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 广阔的 | 区域 | 仅有的 | 四 | 亚种 | , | 一 | 新 | 命名 | , |

在这片广袤的区域内，仅有四个亚种，其中一个是新命名的。

[kæn; kən][bi:; bi][ə'skraɪbd][wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)nti][tu:; tə] [pənɪnsəleɪ] [ˌwer'æz] ['oʊnli] [tu:] ['ʌðər] [kaɪndz] ,

| can | be | ascribed | with | certainty | to | peninsulae | whereas | only | two | other | kinds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 是 | 归因于 | 和 | 肯定 | 到 | 半岛 | 然而 | 仅有的 | 二 | 其他 | 种类 | , |

可以确定地归因于半岛，而只有另外两种类型，

- [ʌv; əv] [ 'tɔməs ] [frʌm; frəm] [sækə'li:n] [ænd; ənd] - [ʌv; əv] [dəkɛlski] [frʌm; frəm] [ɪk'stri:m]

| giliacus | of | Thomas | from | Sakhalin | and | rufulus | of | Dukelsky | from | extreme |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 托马斯 | 从 | 萨哈林岛 | 和 | - | 的 | 杜克尔斯基 | 从 | 极端 |

[ˌsaʊθ'i:stərn] [saɪ'bɪriə][ɑ:r; ər]['prɑ:bəbli][ˌkɑ:nspə'sɪfɪk][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

| southeastern | Siberia | are | probably | conspecific | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 东南部 | 西伯利亚 | 是 | 大概 | 同种 | 和 | 它 | , |

来自萨哈林岛的 Thomas 的 giliacus 和来自西伯利亚东南部的 Dukelsky 的 rufulus 可能与它属于同一物种。

[ðə; ði]['lætər] ['pɑ:səbli] [ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [ʌv; əv] [ 'pri:tə ] .

| the | latter | possibly | a | synonym | of | praetor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 可能 | 一个 | 代名词 | 的 | 执政官 | . |

后者可能是 praetor 的同义词。

[ði:z] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ˌʌndər'skɔ:r] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['peɪpər] .

| These | considerations | underscore | the | preliminary | nature | of | the | present | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 考虑因素 | 下划线 | 这 | 初步的 | 自然 | 的 | 这 | 展示 | 纸 | . |

这些考虑因素凸显了本文的初步性质。

[ðə; ði] [mə'meɪliən] ['fɔ:nə] [ʌv; əv] [ˌnɔ:rθ'i:stərn] ['eɪʒə; 'eɪʃə][ɪz] ['skersli] ['betər] [noʊn] [tə'deɪ] [ðæn; ðən]

| The | mammalian | fauna | of | northeastern | Asia | is | scarcely | better | known | today | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哺乳动物 | 动物 | 的 | 东北部 | 亚洲 | 是 | 几乎 | 更好的 | 已知 | 今天 | 比 |

[wʌz; wəz]

| was |
|---|
| 曾是 |

如今人们对东北亚哺乳动物群的了解，几乎与过去相比并无太大改善。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 346 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ðæt] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [əˈmerɪkə] [ɪn] - [wen] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [siː] . [hɑːrt] [ˈmɛriːəm] [ˈɔːrgənaɪzd] [wʌt]

| that | of | North | America | in | 1885 | when | Dr | . | C | . | Hart | Merriam | organized | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 北 | 美国 | 在 | - | 什么时候 | 博士 | . | C | . | 哈特 | 梅里亚姆 | 组织 | 什么 |

[wʌz; wəz][ˈleɪtər][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][juː] . [es] . [ˌbaɪəˈlɑːdʒɪk(ə)l][ˈsɜːrveɪ] .

| was | later | to | become | the | U | . | S | . | Biological | Survey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 之后 | 到 | 变得 | 这 | U | . | S | . | 生物 | 民意调查 | . |

1885 年，C. Hart Merriam 博士组织了后来发展成为美国生物调查局的机构，标志着北美生物调查局的成立。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [kəˈrekt] [neɪmz] [ʌv; əv] [fɔːr] [kaɪndz][ʌv; əv] [wʊd] [maɪs] [dɪˈskʌst]

| It | seems | to | me | that | the | correct | names | of | four | kinds | of | wood | mice | discussed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 这 | 正确的 | 姓名 | 的 | 四 | 种类 | 的 | 木头 | 小鼠 | 讨论 |

[əˈbʌv] [ɑːr; ər][æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :

| above | are | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|
| 多于 | 是 | 作为 | 跟随 | : |

我认为上面提到的四种林鼠的正确名称如下：

[ˌæpəˈdiːməs] [pənɪnsəleɪ] [pənɪnsəleɪ] ( [ ˈtɔməs ] , - )

| Apodemus | peninsulae | peninsulae | ( | Thomas | , | 1907 | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足底肌 | 半岛 | 半岛 | ( | 托马斯 | , | - | ) |

半岛姬鼠 (Thomas, 1907)

[ˌæpəˈdiːməs] [pənɪnsəleɪ] - [ˈhɑːlɪstɚ] , -

| Apodemus | peninsulae | nigritalus | Hollister | , | 1913 |
|---|---|---|---|---|---|
| 足底肌 | 半岛 | - | 霍利斯特 | , | - |

半岛黑线姬鼠 Hollister, 1913

[ˌæpəˈdiːməs] [pənɪnsəleɪ] [ ˈpriːtə ] [ˈmɪlər] , -

| Apodemus | peninsulae | praetor | Miller | , | 1914 |
|---|---|---|---|---|---|
| 足底肌 | 半岛 | 执政官 | 磨坊主 | , | - |

半岛姬姬鼠，1914 年

[ˌæpəˈdiːməs] [pənɪnsəleɪ] - [dʒəʊnz] , -

| Apodemus | peninsulae | sowerbyi | Jones | , | 1956 |
|---|---|---|---|---|---|
| 足底肌 | 半岛 | - | 琼斯 | , | - |

苏尔比半岛姬鼠, 1956

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['saɪtɪd]

| LITERATURE | CITED |
|---|---|
| 文学 | 引用 |

参考文献

['ælən] , [dʒiː] . [em] . - .

| Allen | , | G | . | M | . | 1940 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | , | G | . | M | . | - | . |

Allen，GM1940。

[ðə; ði] ['mæm(ə)lz] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][ænd; ənd][mɑːŋ'goʊliə] .

| The | mammals | of | China | and | Mongolia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哺乳动物 | 的 | 中国 | 和 | 蒙古 | . |

中国和蒙古的哺乳动物。

['eɪmɚ] .

| Amer | . |
|---|---|
| 美国 | . |

美国

[mʌs] .

| Mus | . |
|---|---|
| 音乐 | . |

音乐。

[næt] .
**Nat** .
纳特 .

国家。

[hɪst] . , [nuː] [jɔːk] , [ˌtuːˈtuː] : [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] + - - - , [sepˈtembər] [θriː] .
**Hist** . , **New** **York** , **2** : **XXVI** + **621** - **1350** , **September** **3** .
历史 . , 新的 约克 , 2 : 26 + - - - , 九月 3 .

历史，纽约，2：XXVI + 621-1350，9 月 3 日。

[ˈɛlɚmən] , [dʒeɪ] . [ɑːr] . - .
**Ellerman** , **J** . **R** . **1949** .
埃勒曼 , J . 拉 . - .

Ellerman，JR1949。

[ðə; ði] [ˈfæməliz] [ænd; ənd][ˈdʒenərə][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ ˈrəudənt ] .
**The** **families** **and** **genera** **of** **living** **rodents** .
这 家庭 和 属 的 活的 啮齿动物 .

现存啮齿动物的科和属。

[ˈbrɪtɪʃ] [mʌs] . , [ˈlʌndən] , [θriː] : [viː] + [wʌn] - - , [mɑːrtʃ] .
**British** **Mus** . , **London** , **3** : **V** + **1** - **210** , **March** .
英国 音乐 . , 伦敦 , 3 : V + 1 - - , 行进 .

英国博物馆，伦敦，3：V + 1-210，3 月。

[ˈɛlɚmən] , [dʒeɪ] . [ɑːr] . , [ænd; ənd][tiː] . [siː] . [es] . [ˈmɔːrɪsən] - [ skɔt ] . - .
**Ellerman** , **J** . **R** . , **and** **T** . **C** . **S** . **Morrison** - **Scott** . **1951** .
埃勒曼 , J . 拉 . , 和 T . C . S . 莫里森 - 斯科特 . - .

Ellerman, JR 和 TCS Morrison-Scott.1951。

[ˈtʃeklɪst] [ʌv; əv] [ˌpeiliˈɑːktik] [ænd; ənd][ˈɪndiən] [ˈmæm(ə)lz] , - [tuː; tə] - .
**Checklist** **of** **Palaearctic** **and** **Indian** **mammals** , **1758** **to** **1946** .
检查清单 的 古北界 和 印度 哺乳动物 , - 到 - .

1758 年至 1946 年古北界和印度哺乳动物名录。

[ˈbrɪtɪʃ] [mʌs] . , [ˈlʌndən] , - [piː] . , [noʊˈvembər] - .
**British** **Mus** . , **London** , **810** **p** . , **November** **19** .
英国 音乐 . , 伦敦 , - p . , 十一月 - .

英国博物馆，伦敦，810 页，11 月 19 日。

[ˈhɑːlɪstɚ] , [en] . - .
**Hollister** , **N** . **1913** .
霍利斯特 , N . - .

Hollister，N.1913。

[tuː] [nuː] [ˈmæm(ə)lz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ saiˈbiəriən ][ælˈteiai] .
**Two** **new** **mammals** **from** **the** **Siberian** **Altai** .
二 新的 哺乳动物 从 这 西伯利亚 阿尔泰 .

来自西伯利亚阿尔泰山脉的两种新哺乳动物。

[smɪθ] .
**Smith** .
史密斯 .

史密斯。

[ˈmɪsk] .
**Misc** .
杂项 .

杂项

[ˈkɑːl] . , - : [wʌn] - [θriː] , [mɑːrtʃ] - .
**Coll** . , **60** : **1** - **3** , **March** **13** .
科尔 . , - : 1 - 3 , 行进 - .

Coll., 60: 1-3, 3 月 13 日。

['haʊəl] , [ə; eɪ] . [biː] . - .
**Howell , A . B . 1929 .**
豪厄尔 , 一个 . B . - .

Howell，AB1929。

['mæm(ə)lz] [frʌm; frəm]['tʃaɪnə][ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['næʃ(ə)nəl][mju'ziːəm] .
**Mammals from China in the collections of the United States National Museum .**
哺乳动物 从 中国 在 这 收藏 的 这 团结的 各州 国家的 博物馆 .

美国国家博物馆收藏的中国哺乳动物标本。

[pˈrɒk] .
**Proc .**
过程 .

程序。

[juː] . [es] . [næt] . [mʌs] . , - : [wʌn] - - , [dʒuːn]['sɛvən] .
**U . S . Nat . Mus . , 75 : 1 - 82 , June 7 .**
U . S . 纳特 . 音乐 . , - : 1 - - , 六月 7 .

美国国家博物馆，75：1-82，6月7日。

['mɪlər] , [dʒiː] . [es] . , ['dʒunjɚ] . - .
**Miller , G . S . , Jr . 1914 .**
磨坊主 , G . S . , 小 . - .

米勒，GS，小，1914。

[tuː] [nuː] ['mjʊraɪn][ 'rəudənt ][frʌm; frəm] ['iːstərn] ['eɪʒə; 'eɪʃə] .
**Two new murine rodents from eastern Asia .**
二 新的 鼠类 啮齿动物 从 东 亚洲 .

来自东亚的两种新的鼠类啮齿动物。

[pˈrɒk] .
**Proc .**
过程 .

程序。

['baɪəl] .
**Biol .**
生物学 .

生物学

[ˌes oʊ 'siː] .
**Soc .**
社会 .

社会学

['wɑːʃɪŋtən] , - : - - - , [meɪ] - .
**Washington , 27 : 89 - 92 , May 11 .**
华盛顿 , - : - - - , 可能 - .

华盛顿，27：89-92，5月11日。

['ɑːsˌgʊd] , ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . - .
**Osgood , W . H . 1932 .**
奥斯古德 , W . H . - .

奥斯古德，WH1932。

['mæm(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keli] - ['roʊzəˌvɛlts, 'ruːzəˌvɛlts][ænd; ənd][də'lɑːˌkʊər][ˌeɪʒi'ætɪk] [ekspɪ'dɪʃnz] .
**Mammals of the Kelley - Roosevelts and Delacour Asiatic expeditions .**
哺乳动物 的 这 凯利 - 罗斯福 和 德拉库尔 亚洲 探险 .

凯利-罗斯福和德拉库尔亚洲探险队的哺乳动物。

[fiːld] ['koʊləm] .
**Field Columb .**
场地 柱子 .

菲尔德·科伦布。

[mʌs] .
**Mus** .
音乐 .

音乐。

[næt] .
**Nat** .
纳特 .

国家。

[hɪst] . , [zuːl] .
**Hist** . , **Zool** .
历史 . , 动物学 .

历史，动物学。

['sɪriːz] , - : - - - , ['ɔːgəst] - .
**Series** , **18** : **193** - **339** , **August** **19** .
系列 , - : - - - , 八月 - .

系列，18：193-339，8 月 19 日。

['rɪdʒˌweɪ] , [ɑːr] . - .
**Ridgway** , **R** . **1912** .
里奇韦 , 拉 . - .

里奇韦，R.1912。

['kʌlər] ['stændərdz][ænd; ənd]['kʌlər][nə'menklətʃərˌnoʊmənkleɪtʃər] .
**Color** **standards** **and** **color** **nomenclature** .
颜色 标准 和 颜色 命名法 .

颜色标准和颜色命名法。

['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . , ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .
**Washington** , **D** . **C** . , **published** **by** **the** **author** .
华盛顿 , D . C . , 已发布 经过 这 作者 .

华盛顿特区，作者自印出版。

[ 'tɔməs ] , [oʊ] . - .
**Thomas** , **O** . **1907** .
托马斯 , 哦 . - .

Thomas，O.1907。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɛdfərdz] [ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [eksplə'reɪʃnz] [ɪn] ['iːstərn] ['eɪʒə; 'eɪʃə] . — [ˌaɪ 'viː] .
**The** **Duke** **of** **Bedford's** **zoological** **explorations** **in** **eastern** **Asia** . **—** **IV** .
这 公爵 的 贝德福德的 动物学 探索 在 东 亚洲 . — 第四 .

贝德福德公爵在东亚的动物学考察。——第四部分

[ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][smɔːl] ['mæm(ə)lz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪləndz][ʌv; əv] [ˌsæ^ə'liːn] [ænd; ənd][hoʊ'kaɪdoʊ] .
**A** **list** **of** **small** **mammals** **from** **the** **islands** **of** **Saghalien** **and** **Hokkaido** .
一个 列表 的 小的 哺乳动物 从 这 岛屿 的 萨加利恩 和 北海道 .

沙峡岛和北海道的小型哺乳动物名录。

[pˈrɒk] .
**Proc** .
过程 .

程序。

[zuːl] .
**Zool** .
动物学 .

动物学。

[ ˌes oʊ 'siː] .
**Soc** .
社会 .

社会学

['lʌndən] , - : - - - , ['ɔ:gəst] [wʌn] .
**London , 1907 : 404 - 414 , August 1 .**
伦敦 , - : - - - , 八月 1 .

伦敦，1907 年：404-414，8 月 1 日。

[trænz'mɪtɪd] [meɪ] - , - . - - -
**Transmitted May 12 , 1956 . 26 - 3854**
传输 可能 - , - . - - -

1956年5月12日发送。26-3854

[ðə; ði] [ prə'pɔ:ʃəns ] ( x2 [ænd; ənd] x10 ) [ɪn][ðə; ði] ['fɪgjər] ['kæpʃ(ə)n][ɑ:r; ər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]
**The proportions ( x2 and x10 ) in the figure caption are taken from the**
这 比例 ( x2 和 x10 ) 在 这 数字 标题 是 已采取 从 这
[ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] ;
**original text ;**
原来的 文本 ;

图注中的比例（x2 和 x10）取自原文；

['æktʃuəl]['saɪzɪz] [meɪ] [bi:; bi]['lɑ:rdʒər][ɔ:r]['smɔ:lər] , [ di'pendiŋ ] [ɑ:n][jʊr; jər]['mɑ:nɪtər] .
**actual sizes may be larger or smaller , depending on your monitor .**
实际的 尺寸 可能 是 更大的 或者 较小的 , 取决于 在 你的 监视器 .

实际尺寸可能因显示器而异。

[ðə; ði][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] [ˌkɔris'pɔndz] [tu:; tə][ə; eɪ]['mɑ:nɪtər][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] 100dpi .
**The dimension corresponds to a monitor resolution of 100dpi .**
这 方面 对应 到 一个 监视器 解决 的 100dpi .

该尺寸对应于100dpi的显示器分辨率。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神